

# IHS                      Maria                      Joseph

## Descubrimiento que hizo P<sup>o</sup> Fernández de Quiros A la tierra Austral y le acabó don d<sup>o</sup> de Prado Que fue despues monje basilio

Relacion sumaria del descubrimiento que enpeçó Pero Fernández de Quirós portugues en la mar del Zur en las partes australes asta la isla de Yrenei por el dicha la gran de aulstralia del spiritu sancto y le acabó el capitán Don Diego de Prado que al presente es monje de n<sup>o</sup> p<sup>a</sup> sanct basilio magno de madrid con asistencia del capitán Luis Baez de Torres con la nao San Pedrico el año de 1607 asta la ciudad de Manila a 24 de mayo de dicho año a honrra y gloria del omnipotente  
-dios amén-

El Rey don Felipe nuestro señor que Dios guarde felices y largos años mando ael conde de Monte/Rey que a la sazón hera birrey de los fertiles y estendidos Reynos del pirú y chile. que aprestase dos na/bios en el puerto del callao de lima. suficientes para cualquier trabajo y los pertrechase y baste/ciese bastantemente assí de armas y municiones como de bastimentos por vn año y puestos a la uela/ los entregase al capitán y cauo p<sup>o</sup> fernandez de quiros de nacion portugues p<sup>a</sup> que hiziese el descu/brimiento de las tierras incognitas y australes como avia ofrecido y se lo tenia mandado. todo lo/ qual cunplio el dicho birrey como su magestad se lo aviía mandado. haziendo paga a toda la gente por/ vn año. La nao capitana se llamava san p<sup>o</sup> y sanct pablo hera de sesenta toneladas con la gente si/guiente. cauo p<sup>o</sup> fernandez de quirós. capitán don diego de Prado. Piloto mayor Ju<sup>o</sup> ochoa de uilbao/ seuillano. maestre manuel noble. contador y behedor Ju<sup>o</sup> de iturbe. tres padres franciscanos cuyo comi/sario hera el padre fray Ju<sup>o</sup> de bonilla. un sururgiano<sup>1</sup> y medico llamado al<sup>o</sup> sanches seuillano y tras/ estos sesenta marineros entre castellanos portugueses y flamencos. pertrechada con seis pieças/ de artillereria de bronze de las [de] a quatro libras de pelota. beinte mosquetes. quarenta arcabuzes. quatro esme/riles<sup>2</sup>. Dos Roqueras<sup>3</sup>. sesenta botijas de a arrova de poluora cada vna. beinte Rodelas. beinte picas/ y alabardas y chuzos<sup>4</sup>. lo nesçesario. querda y plomo y pelotas de hierro bastantemente y del biscocho<sup>5</sup>/ y demas mantenimientos bastantemente. por vn año con ochocientas botijas de agua.//

De la nao almiranta san pedrico hera capitán luis baes de torres breton<sup>6</sup>. maestre gaspar de gaya. piloto./ Ju<sup>o</sup> bernardo fontidueña. tres frailes franciscanos y quarenta marineros. seis pieças de

<sup>1</sup> Castellano antiguo para "cirujano". También es frecuente su escritura como zurujano o çurujano

<sup>2</sup> Pieza de artillería de pequeño tamaño pero mayor que el falconete.

<sup>3</sup> Variante de "roquete", pieza de artillería de mediano calibre.

<sup>4</sup> Lanzones cortos hechos enteramente de metal, a diferencia de las picas, u otras armas de asta de madera. Era un arma frecuente en los barcos y muy eficaz en el cuerpo a cuerpo.

<sup>5</sup> Alimento habitual para la marinería. Era una especie de pan de muy bajo contenido en agua, lo cual facilitaba la conservación en las largas jornadas. Bizcocho, m. Pan que se cuece segunda vez para que se enjuague y dure ó se conserve mucho tiempo, con el cual se abastecen las embarcaciones" (NDLC)

artilleria/ de hierro colado de 3 libras de pelota. mosquetes beinte. arcabuzes beinte. Dos Roqueras. beinte pi/cas. beinte Rodelas alabardas y chuzos quinze. botijas<sup>7</sup> de poluora quarenta pelotas de hierro/ querda y plomo bastantemente. con el biscocho y los demas mantenimientos en abundancia con seis/cientas botijas de agua. hera de quarenta toneladas. //

Y para mas abundancia le dio una lancha inglesa con doze marineros muy bien pertrechados ar/mada cuyo capitán y piloto hera p<sup>o</sup> bernal zermeño. la lancha se llamaua los tres Reyes magos y es/ta para que si dios fuere serbido que se descubriese tierra austral que luego la enbiase con el au/so con toda breuedad que assi conbenia al seru<sup>o</sup> de su magestad.//

Despues de entregados los nabios a p<sup>o</sup> fernandez de quiros dia del señor santo thome salio del puerto del/ callao de lima a las quatro de la tarde y pasando por delante de la capitana del Piru saludamos/ al estandarte Real con toda la artilleria y arcabuzeria y dicha capitana respondio como deuia el/ puerto del callao estaua tan lleno de gente que pareciera que se auia despoblado la ciudad por ber co/sa que nunca se abia bisto. Tomose la derrota azia las islas de las hormigas nuebe leguas del ca/llao al huest sudoest con el biento sul que es el hordinario de aquella costa/

[fol. 1. v.]

al enparejar de la isla grande que esta en frente del callao el capitán y cauo quiros enarbolo su es/tandarte. no lo hizo antes por auerselo bedado el birrey diziendo que tan solamente a los generales/ es conçedido y a el por no serlo no se lo podia dar. hera de damasco carmesi en forma de un trian/gulo escaleno con vn cristo crucificado en el medio con el apostol san pedro<sup>8</sup> al lado derecho/ y el globo del mundo baxo de los pies. y se hizo hotra salua Real despues los capitanes enarbo/laron sus banderas, la de don di<sup>o</sup> de prado hera blanca con una cruz de calatraua en el medio y/ por orla vn liston de mas de medio palmo de ancho a la redonda y por orlas unos jaqueles a/marillos colorados y azules.<sup>9</sup> y despues de la jornada llegando el dicho a la isla de malta en la/ nueba ciudad de ualeta hizo escribir vnas letras Romanas a la Redonda que dizen hablando/ con la cruz contigo todo el mundo he rrodeado y nuevos Reynos australes he allado. lip pis/canais suleis y hobaniaños<sup>10</sup> para el gran phelippe. Rey de las españas. y oy dia esta en la ca/pilla de n<sup>a</sup> s<sup>a</sup> de la buena uentura de la igleçia del señor san basilio el magno porque quando se enar/bolo se dedico a la dicha birgen. aquella noche llegamos a las dichas islas de las hormigas y man/do el dicho quiros tomar la derrota dicha del huest sudoest y a sinquenta a la mar se nos hizo/ suest que es mas en favor y despues el biento lest que es el lebante. a los quise dias despues que salimos/ del callao tomaron el sol con los astrolabios y se hallaron en dies y seis grados de altura aus/tral. aquella noche por ser muy clara bimos en el çielo tres nubes que cada vna pareçia en forma de sauana pero mucho mayores las dos blancas y la otra negra como hu/mo de pez en el paraje del nordest. la primera hera blanca como la uia lactea que en cas/tilla llaman el camino de santiago que parecia estar llena de estrellas muy Resplandeciën/tes con la ballestilla<sup>11</sup> se tomo la altura y se hallo estar 30 grados alta del horizonte dijeron/ algunos que aquella esta sobre el cerro de potosi. la otra hera negra y mucho mayor y desbiada/ açia el norte tambien llena de estrellas y esta a 40 grados

<sup>6</sup> Puesto que el nombre del almirante es español, suponemos que se refiere a que era gallego. En la zona norte de Lugo hay una parroquia, otrora diócesis, llamada Bretoña, lo que nos puede dar un indicio de su procedencia geográfica. Hemos consultado el Archivo Diocesano de Mondoñedo, y no hay documentación para Bretoña anterior a 1670.

<sup>7</sup> Botija, f. Vasija de barro, mediana, redonda, de cuello largo y angosto. (NDLC)

<sup>8</sup> Suponemos que usaría a San Pedro por ser su santo patrón.

<sup>9</sup> Como no especifica la forma de la bandera, se da por sentado que es de las ordinarias de marinería, rectangular, con el doble de longitud que de anchura.

<sup>10</sup> Diversos pueblos de la isla de Nueva Guinea. Vide fol. 16 r.

<sup>11</sup> Ballestilla: Un cierto instrumento geométrico y matemático para tomar alturas. (Covarrubias)

del horizonte. la otra es blanca/ y mucho mayor y mas alta que las otras en el parage de la negra en 55 grados del orizon/te estas se bieron dende los nabios por espacio de dos meses y estando cien leguas a la mar/ se hizo el biento lest *que* es lebante y no nos dexo asta pasado el tropico y suguiendo dicha der/rota a los 14 dias de henero pesaron el sol con los astrolabios y nos hallamos en 24 grados/ de altura y se bieron diferentes mares por auer salido del tropico y el biento en fabor. aquel/ dia dendel huest asta mas del sudoest medio biento a la tarde se bieron grandes arrun/bazones<sup>12</sup> y humidades de nubes muy espeças *que* suele despedir la tierra. tubose *quenta* al poner/ del sol si agujerauan por bajo y el sol no pereçio mas. los de mas dias se tubo *quenta* con esto/ y fue lo *propio*. son señales de tierra y si son grandes es tierra grande. dixee al *capitan* quiros/ lo *que* pasaua y *que* hera señal de tierra grande y alta. pero como no auia salido de su certe/ça no hizo mucho caso dello<sup>13</sup>. di parte al piloto mayor por ser muy platico<sup>14</sup> marinero y/ muy platico en su arte y como me pareçia *que* estauamos çerca de tierra. Respondio que lo/ *propio* le pareçia a el que tambien lo auia observado. tambien lo dije a otros buenos mari/neros *que* benian nel nabio y respondieron lo *propio* y el piloto fontidueña tambien *quando*/ bino a tomar el nonbre *que* tambien lo auia observado. *quedamos* todos *que* cadal dia se obser/uase y assi se hizo asta llegar a 26 grados de altura y se hallo *que* quanto mas hibamos açia ellas/

[fol. 2 r.]

mas creçian en espacio de beinte y sinco dias llegamos a esta altura. obseruase lo de dichas arrun/bazones y aqieste dia en particular y entro el sol por ellas a las dos horas y media de la tarde y no se/ bido asta esotro dia. el çielo por todas partes estaua limpio de nubes solamente aquello estaua/ cargada en *que* todos se çertificaron y desengañaron y dijeron ser tierra muy grande. dimos par/te dello a p<sup>o</sup> fernandez de quiros y le conbençimos y desengañamos con euidentes Razones. man/do llamar a los officiales mayores y menores de los nabios p<sup>a</sup> *que* se determinase lo que se auia/ de hazer. tubieron consejo pleno y despues de muchos dares y tomares concluyeron *que* aquella/ hera tierra y *que* estabamos cerca della y quedaron resueltos que se fuese a ella. yo le dije *que*/ se acordase que *quando* el birrey del piru nos tomo el pleito homenaje<sup>15</sup> *que* una de las cosas *que*/ mas nos encargo hera *que* si descubriamos alguna tierra *aziã* el sudoeste que en todo caso se/ fuese a ella para descubrirla pues daua la lancha bien armada para este efecto y haria gran/de seru<sup>o</sup> a su *magestad* y assi nos lo *mando* a todos. concluyo *que* asotro dia fuiesemos a ella y *mando* se siguie/se la *propia* derrota. con tan buena resoluçion todos se fueron a sus nabios y la gente estaua muy/ alegre y contenta. biendo el piloto mayor y un bodegonero pariente suyo de naçion portugues/ *que* esto hera causa de alargarse el viage p<sup>a</sup> las filipinas hablaron en puridad<sup>16</sup> con el dicho/ quiros y le pusieron delante tales miedos e inconbenientes como suelen haçer hombres intere/çados y sin mas consejo a la media noche dio horden que hiziese por el nor noro/ est. al amanecer bimos almiranta y lancha muy lexos *pero* siguiendo su derrota. si el tien/po fuera con el biento mas fresco sin duda derrotaran y nos perdieran de uista, el interes/ de estos hombre hera

<sup>12</sup> Acumulaciones.

<sup>13</sup> La actitud de Quirós durante todo el viaje será la misma, ignorando completamente a la tripulación, lo que estando en la isla de Espiritu Santo le acarrearà un motín a bordo y su confinamiento en el castillo de popa.

<sup>14</sup> Experimentado, con experiencia.

<sup>15</sup> Reminiscencia feudal. “El maestro Vanegas, tratando desta palabra pleito, dize que es vocablo antiguo que en un tiempo quería decir concordia, como parece en las leyes del Fuero Juzgo, y de aí viene pleito omenage y pleitsia [sic]” (Covarrubias).

<sup>16</sup> “mod. adv. *En puridad*. Claramente, paladinamente, sin rodeos, sin rebozo.” (NDLC).

que el piloto mayor Ju<sup>o</sup> ochoa de uilbao por sus buenas obras<sup>17</sup> estaua conden/nado a galeras por seis años en cartag<sup>a</sup> y el birrey le comuto esta sentencia con condiçion que/ sirbiese a su magestad en aquella Jornada sin sueldo y llegando a manila çiudad principal y ca/ueça de las islas philippinas que entonçes auia cunplido su penitencia en quanto a lo de las ga/leras. pero como este piloto tenia muchas deudas de mercaderes de lima y estaba preso por/ diez y seis mill pesos que le auian fiado y se los auia jugado y porque no çisase el seru<sup>o</sup> de su/ magestad el dicho birrey acabo<sup>18</sup> con los mercaderes que saliese el dicho quiros y se obligaria de no sol/tarle en manila sino de entregarle en seuilla plaçiendo a dios a los señores presidente y oidores/ de la contrataçion p<sup>a</sup> que le enbarcasen y enbiasen a lima y entregarle a sus acreadores cuya/ hoblegaçion hizo el dicho quiros<sup>19</sup>. El bodegonero o pulpero auia enbarcado çerca de duzien/tas botijas de uino blanco por sauer que balia mucho en manila y a mas de treinta pesos ca/da botija y auerlo mandado enbarcar el dicho quiros dio a entender ser interesado en ello en/ que hizo deseru<sup>o</sup> a su magestad y daño a todos los del nabio porque p<sup>a</sup> acomodar estas sacaron/ las del agua dulce que trahian p<sup>a</sup> el matalotaje<sup>20</sup> y fue la causa que faltase al mejor tiempo como/ a su tiempo se dira<sup>21</sup>. biendo la gente de la armada la buena determinaçion que se auia toma/do y lo mal que se auia executado sin auer para ello causa ninguna de aqui tomaron mo/tiuo de hordenar un motin y dar al dicho quiros el pago mereçia porque tenia por çierto/ que tenia esta armada el fusçejo que tubo la del adelantado auendaño<sup>22</sup> (sic) cuyo piloto mayor/ fue el dicho quiros quando fue en busca de las islas de salamon<sup>23</sup> y biendo yo quan grande deseru<sup>o</sup>/ se auia hecho a su magestad en no auer hido en busca de la tierra tan çercana como auia determinado/

[fol. 2 v.]

el consejo le dije quan mal lo auia hecho cargandole la mano como a hombre de poco sa/uer y que no tenia consideraçion al cargo que tenia y quan mala quenta enpeçaua a dar de si y otras/ cosas que conbenian al seru<sup>o</sup> de su magestad y le puse por delante que se acordase quando el birrey/ del piru nos tomo el pleito homenaje la p<sup>a</sup> cosa que nos encargo fue que subiesemos asta 30 grados/ de altura y ber si auia alguna tierra en aquel parage y biendo señales euidente fuesemos/ a ella y en auiendola hallado enbiasemos la lancha que nos dio p<sup>a</sup> ese efecto porque en ello/ haríamos a su magestad grande seru<sup>o</sup>. y lo que me respondió fue que el sauia lo que hazia. yo/ le dije tambien los del nabio lo sauen y dizen que mas pueden las botijas de uino de su pari/ente y otra mercaderia que no el seru<sup>o</sup> de su magestad que tanta merced le a hecho por auerle honrra/do y puesto en este estado y que tubiese por çierto que algun dia lo sabria y le pagaria como/ mereçia. de aqui adelante me tomo grandissimo hodio y mala boluntad y dixo a un pri/uado suyo que me auia de dexar en tierra en vna isla hierma<sup>24</sup>. yo le respondi que auia de/ ser en su compaña porque de otra suerte estaua engañado. y prosiguiendo la dicha derrota del/ nort noroest a los 22 de henero descubrieron vna isla rassa con matorral baxo con/ vna restringa<sup>25</sup> de baxos que salian mucho a la mar y por ser tarde no se fue a ella aso/tro dia quiso llegar a ella. las corrientes nos abatieron tanto que no fue posible porque al/ medio dia bino vna burrasca de biento sudoest y aguaçeros grandes que fue

<sup>17</sup> Ironía del capitán Prado. Se verá a lo largo de toda la Relación su gracejo en el escribir.

<sup>18</sup> Acordó

<sup>19</sup> Aquí se ven los no infrecuentes conflictos entre administraciones que tenían lugar entre diversos territorios en caso de que hubiese un delincuente con penas por cumplir en varios sitios.

<sup>20</sup> “Matalotage. La prevención de comida que se lleva en el navío o galera.” (Covarrubias).

<sup>21</sup> Esta será una de las causas del motín de la isla de Espíritu Santo.

<sup>22</sup> No es raro ver confusiones en los nombres cuando se consultan diversos documentos. Así, se puede ver a Mendaña mencionado como Avendaño, a Pedro Fernández de Quirós como Fernando de Quirós, o a Luis Vázquez de Torres como Luis Torres de Paz.

<sup>23</sup> Está hablando de la expedición de 1595 en la que murió el adelantado Álvaro de Mendaña.

<sup>24</sup> Castigo para los amotinados o para los capitanes que han sido víctimas de un motín.

forçoso a/mainar las belas. esta nos acabo de desengañar y darnos a entender quan çerca esta/bamos de la tierra *que* dexamos. la isla terna cosa de vna legua circunferençia esta en/ altura de 24 *grados* y medio hera la fuerça del berano en aquel polo antartico//.

Y prosiguiendo pues la dicha derrota a los 25 de henero descubrieron otra isleta menor y por/ no hallar donde surgir pasamos de largo. pusieron el nonbre la sin *provecho*. esta/ en 23 *grados* de altura.//

Prosiguiendo dicho camino a dos de hebrero muy tarde bimos otra isla de legua y media de sir/cunferençia llegamos a ella dia de san blas y le pusieron ese nonbre todas estan despobladas/ esta en altura de 20 *grados*.//

a los seis de dicho descubrieron quatro islas con vna palmera de cocos en la mayor dellas fue la/ barca con gente y por no hallar gente ni agua en ellas pasamos de largo pusieronle por/ nonbre las quatro hermanas estan en altura de 19 *grados* y medio.//

a los nueve del dicho descubrieron una isla alta que terna de circunferençia dos leguas y por/ ser dia de *santa polonia*<sup>26</sup> le pusieron su nonbre esta en altura de 18 *grados* sin puerto ni surgide/ro<sup>27</sup> ni playa ni agua, en este tienpo ya se padecia necesidad de agua *porque* a cada vno le da/uan dos quartillos<sup>28</sup> de agua cadal dia *que* hera harta miseria la causa fue por auerla he/chado por poner las botijas de uino del pulpero pariente. biendo el dicho quiros que no/ auian descubierto *ninguna* isla poblada penso perder el juicio *que* le auia quedado y llaman/do la gente de la nao les dijo con vna bos dolorosa. hermanos y señores mios todas es/tas islas *que* auéis bisto son señales de tierra zercana. si dios nos haze *merced que* hallemos/ alguna isla *aunque* no tenga mas de dos indios tan *solamente*. les doy la palabra que nos podremos tener por/

[fol. 3 r.]

los mas dichosos *que* an salido de españa *porque* les dare tanta plata y oro *quanto* puedan/ llevar y tanta cantidad de perlas que las mediran con los sombreros a colmo. *porque* lo del piru/ y de la nueba españa es cosa muy poca para con esto *que* les digo<sup>29</sup>. fuele preguntado si lo a/uia bisto. dixo que no. Respondiole çierta persona. Dexe *vuesa merced* ese biento para tienpo/ de calmas *que* entonçes se serbira del. lo que bemos es que no saue a donde ua y lo *propio*/ sera para adelante y pues no quiso gozar de la *merced* que dios nos auia hecho en 26 *grados*/ de altura no de con nosotros en algunos baxos y peñascos *que* lo de mas estamos *ya*/ çiertos *que* todo se a de resolver en sumo more solito. nabegando por el *propio* Runbo/ bispera de san guillermo a la tarde descubrimos tierra fuimos a ella *que* por ser isla/ muy raza y anegadiza estabamos mas çerca de lo que pensamos. en descubriendo bien la/ playa bi salir humo de tierra y se lo dixe al dicho quiros y *que* hera señal que estaua pob/lada de gente y al cabo de *media* hora la bimos pasear por la playa y se la mostramos al/ dicho quiros de que tubo el contento que se dexa entender y a nosotros no menos. esta en/ altura de 17 *grados* y le quedo ese nonbre. terna<sup>30</sup> de circunferençia cosa de siete leguas/ es la demas anegadiza en subiendo la marea *solamente* tiene una parte alta donde es/tan algunas palmeras de cocos y el pueblo, lo de mas la cubre el agua y en la baxa mar/ le queda vna grande laguna en el medio y por ser el biento galerno<sup>31</sup> llegamos çerca della/ y no hallamos donde

<sup>25</sup> “Restinga, f. Bajío de piedras, cubierto debajo del agua. *Mar*. Paraje estrecho, de poco agua, cuyo fondo de arena o piedra se introduce en la mar.” (NDLC).

<sup>26</sup> Apolonia.

<sup>27</sup> “Surgidero. *Mar*. Sitio o parage donde dan fondo las naves.” (NDLC)

<sup>28</sup> Un cuartillo equivale aproximadamente a medio litro.

<sup>29</sup> Aquí se puede apreciar la fantasía del capitán Quirós, que se puede situar a medio camino entre don Quijote y Cristóbal Colón.

<sup>30</sup> Terna. La forma antigua del futuro ‘tendrá’.

<sup>31</sup> Galerno. El viento que sopla entre el levante y el septentrión.

surgir. fue la barca a tierra y desembarcaron los *nuestr*os. los in/dios los reçibieron con grande alegría besandoles las manos los braços los pechos y no se/ hartauan de mirarlos haciendoles muchas caricias y mostrandoles el pueblo para *que* fuesen/ a el y por ser muy tarde lo dejaron. el mayoral dellos bino asotro dia con dos canoas y/ le dieron vna Ropilla<sup>32</sup> y calzones de tafetan berde y vn espejo con el qual hazia mone/rias como mona pero Jamas quizo subir al nabio. Fuese a tierra y embio por retorno/ vna montera de hojas de palmas y unos cabellos de mujer Rubios y curados al sol de/ *que* quedo el dicho quiros muy contento.//

siguiendo *nuestra* derrota al cabo de dos dias descubrieron una isla muy Raza y baxa que terna/ dos leguas de circunferencia llegamos a ella y por no hallar donde surgir y estar despoblada pasamos de largo. esta en ix *grados* y medio de altura pusieronle por nonbre la sinbentura/ al cabo de doze dias *que* salimos desta isla descubrimos otra *que* parecia ser tres islas fuimos a/ ella y dixo p<sup>o</sup> fernandez de quiros *que* el auia estado en ella y *que* la tenia señalada en su carta<sup>33</sup> *que*/ se llamaua la de san bernardo. Fue la gente a ella con la barca y hallo *que* hera de biente y/ dos islotes y despoblada y sin agua ni arboles ni matorral para leña. truxeron vnos/ pescados colorados y otros berdes *que* llaman papagayos blandos y de mal sabor y algu/nas morenas pintadas de pardo sobre blanco a manera de granos de mostaza y bimos/ *que* no hera la *que* dezia el dicho quiros esta en io *grados* de altura.//

Y caminando por la *propia* derrota al cabo al cabo(sic) de tres dias bimos vna isla raza y/ muy llena de palmeras de cocos. salieron della seis canoas y llegaron cerca de los/

[fol 3. v]

nabios. hera la gente blanca y bien dispuesta y legaron cerca de los nabios pero no qui/zieron subir a ellos y por hallarse la almiranta mas cerca quiso dar fondo y surgir y/ no le hallo. la lancha por ser nabio pequeño se lleo mas a tierra. surgio a cosa de diez/ braços conforme ellos dijeron. los indios pareciendoles bien aquella enbarcaçion se ça/bulleron y sacaron el serro y por la maroma tirauan la lancha a tierra. biendo los marine/ros la obra *que* les hacian les tiraron esmerilazos y mosquetazos y matando algunos desen/pararon el puesto mal de su grado<sup>34</sup>. salieron del pueblo mas de trezientos indios y se pusi/eron en esquadron *pr*olongado con sus banderas coloradas para bengar la injuria y defen/derse de nosotros. saltaron en tierra quarenta tiradores p<sup>a</sup> buscar agua dulce y *provando*/ los arcabuzes desenpararon el puesto y se fueron huyendo a puto el postre<sup>35</sup> asta la otra par/te de la isla pasando con barcos vna laguna *que* auia en el medio, fuimos al pueblo que he/ra de lindas casas de cañas aforradas con esteras de palmas muy bien hechas de diferentes/ colores. hallaron cantidad de anzuelos de pescar de todas suertes hechos de madre perla labrados/ por extremo y muchas cartas de ostrones<sup>36</sup> secos al sol y *quando* los comiamos hallamos/ buenos aljofares y perlas pequeñas en ellos muy maltratadas por abrir las conchas *cabe*<sup>37</sup> el/ fuego. no hallamos agua dulce y sen duda *que* se sustentauan estos con ell agua de los co/cos y la cura de la flor de las

<sup>32</sup> Vestidura corta.

<sup>33</sup> Tal vez se trate de la carta portulana confeccionada por Pedro Fernández de Quirós en 1598 que tiene por título *Iter Novae Terrae*” y que a día de hoy se conserva en la Newberry Library de la Universidad de Chicago. La carta no tiene ningún nombre en ella excepto los de Terra Austrlis Incognita y Pars Cognita. Puede que los nombres de las islas los tuviese apuntados en otros documentos para, en caso de perder la carta, no peder con ella información alguna de valor.

<sup>34</sup> Contra su voluntad.

<sup>35</sup> “*A puto el postre*. Loc. Fam. Que se usa para denotar el esfuerzo que se hace para no ser el último ó postrero en alguna cosa.” (NDLC) Expresión que en castellano actual sería “maricón el último”. A día de hoy en Sudamérica se emplea el término “puto” para referirse despectivamente a un homosexual

<sup>36</sup> “Ostro. Este animal recibe diferentes nombres, según las diversas provincias, tales como *ostrasostros*, *ostias*, *ostrones*, *ostiones*, etc.” (NDLC).

<sup>37</sup> Preposición ya en desuso que significa “junto a”.

palmeras *que* es linda en extremo como agua de açúcar. Terna/ de circunferencia tres leguas no ay en ella otros arboles sino palmeras de cocos esta en/ altura de diez grados.//

Y siguiendo la derrota al huest dentro de tres dias bimos cantidad de lobos marinos en *gran*/des manadas *que* es señal de tierra baxa y anegadiza con muchos paxaros Rabijun/cos<sup>38</sup> blancos *que* tienen la cola delgada y larga de vna pluma de dos palmas. Y cantidad de/ Rabiforcados son como milanos con las colas largas y harponadas. Tambien parecieron/ muchas culebras pintadas de amarillo y negro de las colas anchas como morenas todas/ estas son señales de tierra cercana y *prosiguiendo* dicha derrota a los 22 de março se/ edipso la luna de color bermejo tirante a negro y enpeço a las ocho horas de la noche y a/cabo a las tres de la madrugada. hablando en ternatte con el mese de campo Ju<sup>e</sup> de Esquibel/ sobre este edipsis dixo que estaua *nuestra* armada entonces en camino para Ternate y le bieron y des/pues de auer conquistado la isla dijo el Rey de ternatte que aquel edipsis denoto y anun/çio la perdida de su tierra<sup>39</sup> y como hera moro da mucho credito a las cosas de la luna<sup>40</sup>.//

Y caminando por el dicho Runbo lest huest que es del lebante al poniente fue dios seruido/ *que* a los ocho de abril descubriesen tierra alta y no muy grande. y a la tarde surgimos en/tre vn os islotes y la tierra, puerto de buen fondo y seguro. bieron en la una isla muchos ar/boles de plantanos fruta hordinaria de las indias fue la barca a tierra y truxeron muchos/ plantanos muy buenos con *que* todos nos refrescamos. por la mañana despues de salido el/ sol çarpamos y fuimos a dar fondo enfrente del pueblo desta isla que se llama tau/maco el qual esta ençima de vn arrecife y bajos muy malos para entrar por ellos con/

[fol. 4 r.]

lindas casas de tablas y de cañas con sus calles y callejones muy bien traçados. la isla esta en/ forma de vn triangulo equilatero terna de circunferencia como tres leguas y tiene por bezinas otras/ sinco islas todas pobladas casi todas de vn tamaño. esta isla es muy fresca de lindas arboledas y/ muy buenas aguas. los hombres son blancos y de muy lindas faiciones bien barbados y agestados/ y de querpos agigantados. cubren sus berguenças con panpanillas<sup>41</sup>. el pueblo esta puesto sobre/ vn os baxos *que* los an cubierto a piedra perdida y sobre ella an edificado el pueblo con algunos ar/boles frutiferos al rededor esta medido en ell agua salada cosa de quatroçientos pasos/ andantes con muchos arrecifes a la redonda con el agua asta la sintura de suerte que p<sup>a</sup>/ pasar a la tierra an de pasar este braço de agua. luego *que* bieron surgir *nuestro* nabio saca/ron las mugeres y muchachos y biejos a tierra y los enboscaron y se aperçibieron para/ pelear. *quando* bieron *que* las barcas *nuestras* llegaron çerca del pueblo a tiro de arcabuz<sup>42</sup> el ma/yoral llamado en su lengua el tanpitao se metio por el agua asta llegar çerca de las bar/cas y a bozes llamo ha ha. açando la mano y abatiendola dixo pu. pu. yac. entendiolo bien/ el capitan luis baes *que* queria dezir señor hazed abatir los arcabuzes. Respondiole por señas/ *que* el tambien hiziese abatir las flechas. fuese a tierra y truxo muchos arcos y flechas y llegan/dose a la barca las entrego a luis baes açando primero las manos al çielo en señal de paz y/ amistad y de la *propia* suerte le fue Respondido. pidiole por señas luis baes *que* queria desen/barcar en el pueblo con la gente y respondio con la caueça a *nuestra* husansa que fuiesemos./ segun supimos del decia que se hallo en la isla de santa cruz *quando* los soldados

<sup>38</sup> “Rabijunco. m, *Ornit.* Pájaro marítimo de América, que se aleja poco de la tierra”. (NDLC)

<sup>39</sup> Desde tiempo inmemorial se asocian los eclipses con sucesos negativos

<sup>40</sup> Los musulmanes siguen un calendario lunar en vez de solar, por eso le prestan más atención a las fases de la luna que los cristianos.

<sup>41</sup> Hojas de pámpanos.

<sup>42</sup> Forma de expresar las distancias frecuente por entonces. Aún a día de hoy usamos expresiones como “a tiro de piedra”, distancia obviamente menor a la de tiro de arcabuz.

del adelan/tado auendaño mataron con vn arcabuzazo al tanpitao malope<sup>43</sup> y dende entonces cono/çia los arcabuzes a quienes llamaua el pu<sup>44</sup>. Por eso bino de paz a nosotros para saluar a los suyos de/ otro tanto. Desenbarcamos en el pueblo poniendo *nuestras* çentinelas en los puestos mas neçesarios/ y *nuestro* querpo de guardia y abisamos al *capitan* quiros de lo susçedido y asotro dia bino con tres/ frailes con los adereços para deçir missa. Adereçamos una buena casa de tablas con vn altar y con/ los quadros e imagenes *que* truxeron *que* parecia *que* aquella casa se auia hecho aposta para iglesia el/ tanpitao con vn hijo pequeño sienpre estubo con nosotros. bistiose vn padre y dijo la primera mis/sa y lo *propio que* hazian los españoles azia el esto es el estar de Rodillas con mucha atençion el leban/tarse en pie al santo euangellio boluerse a arrodillar al alçar el santissimo sacramento y batirse los/ pechos y lebantarse al euangelio postrero. asotro dia binieron quatro indios *que* deuian de ser de los/ mas prinçipales y hablaron con el tanpitao y estubieron a todas las missas como si los hubie/sen enseñado y acabadas los conbidamos a comer. comieron sin Reçelo pero *quando* gustaron/ el vino hazian señas *que* hera bueno. y acabada la comida por señas preguntaron *que* hera lo/ *que* auian hecho los frailes. fueles Respondido *que* hera dios del çielo. y ellos dijeron o dios dios con in/clinaçion y reuerençia al santissimo nonbre de dios. muchos de los *nuestrs* se enterneçieron de berlos/ considerando con *quanta* facilidad serian cristianos. y preguntaronle que islas auia por aquella/ parte y señało mas de treinta por diferentes puestos y las *que* heran de caribes<sup>45</sup> se mordía el braço/ y señalando al huest dezia hu hu hu alçando los braços en alto y baxandolos çerca del suelo *que* que/ri dezir tierra muy grande y que auia animales grandes con quernos en la caueça que son bufalos/ *que* los adoran por dioses por que no les hagan daño. y esta tierra *que* el dezia hera la que descubrimos/ despues como lo mostro el tienpo con la esperiençia. Esta en io *grados* de altura esta isla de taumaco/.

[fol. 4 v.]

sauiendo el *capitan* don diego de prado por cosa çierta *que* se auia de amotinar la gente de la nao *capitana*/ lo hizo sauer al dicho quiros por bia de confeçion por el padre comisario de los françiscanos el qual le dixo/ a el dicho don di<sup>o</sup> que el tanbien lo sabia y se lo auia dicho y se lo tornaria a dezir pero el dicho quiros/ no hizo caso dello: biendo pues el poco Remedio *que* se esperaua el dicho don diego pidio liçençia/ al dicho quiros para pasarse a la nao almiranta con sus Raçiones *que* heran como las del dicho quiros/ el se la dio por quitar el sobrequeso y en su lugar fue don al<sup>o</sup> de sotomayor. sauia el dicho don diego/ quien es la gente amotinada y como lo querian por electo y no quiso berse en los aprietos y per/der la honrra *que* auia gañado en seru<sup>o</sup> de su *magestad*. luego sin dilacion mudo el hato<sup>46</sup> a la nao almiran/ta de *que* tubo mucho gusto el *capitan* della. asotro dia hizo lo *propio* el surgiano. mientras los *nuestrs*/ estauan lauando la Ropa en vn arroyo *mando* prender al piloto mayor Ju<sup>o</sup> ochoa de uilbao y llebar/le a la almiranta con horden a boca que luego le diese garrote y le hechase a la mar auiendole/ hecho confesar. el luis baes de torres me dio en secreto parte dello. yo le dixi *que* no executase cosa/ ninguna si no se lo daua por escrito. *que* bien sauia quan mudable hera y de poca fidelidad el dicho/ quiros y que el dicho piloto deuia catorze mill pesos a los mercaderes de Lima y como el dicho qui/ros salio por fiador de entregarle al presidente de la contrataçion de las indias en llegando/ a seuilla p<sup>a</sup> que le bolbiese al piru y otras cosas mas *que* el deuia de sauer y si executaua lo que el/ dicho quiros le enbiaua dezir

<sup>43</sup> Está hablando el autor de la jornada de 1595. Esta expedición se cuenta muy detalladamente en la obra *Hechos de don García Hurtado de Mendoza* de Cristóbal Suárez de Figueroa, publicada en 1613. El libro sexto está dedicado por entero a dicha travesía.

<sup>44</sup> Forma onomatopéyica para referirse al arcabuz por no tener palabra para ello.

<sup>45</sup> Palabra usada para denominar a las gentes antropófagas, reminiscencia de las costumbres de los indios del mar Caribe.

<sup>46</sup> Hatillo, petate, equipaje.



sin tenerlo por escrito *que* a el se lo pedirian y podria dezir el dicho/ quiros *que* no auia mandado tal cosa y *que* la muerte y el dinero a el se lo pedirian, agrade/çio como hombre querdo el buen consejo y el propio se la pidio por escrito, y no se la quizo/ dar ni esotro lo quiso executar y quedo en silencio. yo supe despues de vn priuado suyo la causa/ *que* le auia mouido. y era *que* se quexaua del dicho piloto que del marinaje *que* hizo le auia hurtado/ vna quarta de biento *que* bale mucho camino y no tenia razon de dezir tal cosa. fui con el dicho luis/ baes al dicho quiros y con lindas y buenas palabras le sacamos del buche la causa *que* le auia mo/uído de hazer tal cosa. yo le Respondi el no tiene la culpa sino *vuesa merced* porque todos los dias y ho/ras estaua sobre la bitacora mirando la aguja si azia entonces esa maldad luego in crimi/ne fragante<sup>47</sup> le auia de prender y castigar. y no agora al cabo de quatro meses de nabegacion y/ si diçe como es notorio que *vuesa merced* no saue donde ua el tienpo nos lo a mostrado. y segun lo que/ nos auia dicho bamos muy fuera de camino y otras cosas le dije con que quede peor de lo que es/taua y eran del seru<sup>o</sup> de su magestad y con esto nos fuimos a tierra con *nuestra* gente. y en este pueblo hallamos/ vnas embarcaciones capaces de sesenta personas con *que* ellos nabegan muy diferentes de las de la europa/ y demandaua cada una tanta uela como *nuestro* nabio *que* son de la manera siguiente. sobre dos bigas/ guecas por dentro *que* cada una tiene de largo sesenta pies y de grueso diez y ocho digo de sir/cunferencia cada una. sobre estas arman su embarcacion. esto es doze latas atrauesadas de vna/ biga a la otra *que* cada vna es larga treinta pies y encaxados en las dichas bigas y tienen de grue/so cada vna media bara. sobre estas bigas ponen vnos arcos de palo de grueso de vn palmo cada/ vno y son treinta a manera de vna boueda con ocho palos atrauesados por los lados de me/dio pie de grueso y pie y medio de ancho atados con fuertes cordeles de estopa de cascara de cocos/ estos arcos son altos como diez y seis pies cada uno. sobre esta boueda tienden otros palos muy delga/dos atrauesados en quadrado en que hazen el conbes<sup>48</sup> del nabio donde ba la gente *que* no gouierna/

[fol 5 r.]

la uela. el suelo es vna estera fuerte de cañas muy bien hecha con su postigo para entrar y salir la/ gente. en el medio destos arcos tienen otros palos a modo de tablado donde lleban la comida y beuida/ la qual lleban dentro de cañutos de cañas que en cada canuto cabe media arrova de agua muy bien ata/dos y arrimados en las latas *que* estan en ell agua. atan agunas piedras para lastre dende las latas de/ la agua salen vnos palos asta el conbes y vna uara mas altos muy bien atados y en ellos ar/man su parapeto fuerte de cañas fuertes el mastil es de tres cañas muy gruesas con su polea/ y uerga de caña puesto en el medio de dicha embarcacion *que* demanda tanta uela como *nuestro*/ nabio en los extremos de las bigas de la popa tienen dos assientos altos con dos Remos/ grandes puestos en ellos con que gobiernan el nabio. con el biento en popa caminaran bien/ si es de lado a la bolina no balen nada demandan poca agua<sup>49</sup> y assi no an menester batel/ p<sup>a</sup> desembarcarse<sup>50</sup>. el pan destos es sahagu como adelante se dira de la manera que le haçen/ por los lados de las bigas tienen vnos filaretos y açientos de donde Reman con sus can/aletes *que* son una suerde de remos hechos como palas de jugar a la pelota pequeñas como de dos/ baras de largo cada vno y destos husan por toda esta tierra astal borneo y hislas malu/cas. despues de auer bastecido los nabios de agua y leña a los hocho dias despues de auer des/enbarcado en la isla pero fernandez de quiros enbio horden a luis baes *que* estaua en tierra que al ama/neçer embarcase la gente. y con

<sup>47</sup> A día de hoy se usa más la expresión “in fraganti”

<sup>48</sup> Cubierta

<sup>49</sup> Son de poco fondo, tienen la línea de flotación baja.

<sup>50</sup> Aquí el capitán Prado describe lo que es un catamarán, embarcación tradicional de estas islas de la Polinesia, incluso a día de hoy.

ella llebase quatro indios de los mas moços y bien dispues/tos *que* hallase y assi lo hizo y entre ellos embarco dos sobrinos del tanpitao. fue a la *capitana* y de/yo dos indios. los otros llebo a la almiranta y llegados nos hizimos a la uela permitio dios/ *que* dentro de vna hora se fuesen todos. hechándose a nado caminaron a tierra y todos se hol/garon de berlos hir porque en pago de la buena obra *que* nos auian hecho en recoxernos y bas/teçer los nabios. les daua ese pago esto es a uso de la india de portugal *que* la mayor parte de/ los esclauos bengalas *que* tienen son cautiuidos desta suerte.<sup>51</sup>// Y a los 19 de abril salimos desta isla con la derrota al suduest y a los 21 descubrimos vna isla/ *que* por los naturales es llamada chiquipia<sup>52</sup> llegamos a ella y luego binieron indios con sus embarca/çiones y nos conbidaron p<sup>a</sup> que fuesemos a tierra y nos dieron dos de sus panpanillas con *que* cubren/ sus berguenças. blancas y coloradas son de las cortezas de vnos arboles y parecen texidos como/ medias de punto. la isla tiene forma de media luna con un islote grande en el medio en *que*/ hace buen puerto. esta en altura de 12 *grados* la gente es como la de taumaco (borrón) y terna/ de circunferencia cosa de quatro leguas mas o menos.-//

Y prosiguiendo la derrota por el propio Runbo a los 25 de dicho mes descubrimos tierra por la maña/na. fuimos a ella y llegamos tarde es vn bulcan muy alto *que* auia y a consumido el fuego del/ açufre y por los muchos arraçifes y bajos *que* tenia a la Redonda no dimos fondo. bimos los pueb/los y la gente y la tierra bien cultiuados terna de circunferencia tres leguas. Esta en altura de 13/ *grados* y medio y por auerla descubierta el dia de san marcos le pusieron ese nombre.//

Y nauegando por la dicha derrota llegamos a otra isla *que* jugamos tener como doze leguas de circun/ferencia en forma casi quadrada muy fresca de lindas arboledas y Riberas *que* desenbocan a la mar/ costeamosla lo que el tiempo nos dio lugar y surgimos en vn lindo puerto donde estuvimos una noche y/

[fol. 5 v]

vn dia. fueron los barcos a tierra y los indios quizeron pelear y fueles como a los demas. tienen/ flechas con hierua mortifera y son gente amulatada. hizimos leña y agua y salimos en de/manda de otra isla mayor. pusieronle por nombre la de santa marina esta en altura de 14 *grados*/ de altura austral segun la Relacion que trahia un padre franciscano *que* hera de cadiz *que* dezia/ hera de su padre *que* estuvo con el adelantado auendaño en el primer descubrimiento que hizo de las/ islas de salamon<sup>53</sup> cotejada la altura por los runbos *que* bino y por los señales de la tierra aquestos/ son las islas dichas salamon porque no ay otras en este parage.//

Y a los 29 de abril salimos y hizimos la derrota al suest y trabajamos mucho por llegar a es/ta isla por ser el biento casi puntero. al fin de vna buelta y otra llegamos el primer dia de mayo dia/ de los apostoles san philippe y santiago en la punta de una baya linda que terna como dies y se/is leguas de circunferencia. entro la *nuestra* nao almiranta en ella y llegandose a tierra hiban son/dando para poder hallar fondo y costeano azia el sul cosa de sinco leguas en vna ensena/dilla le hallamos de 20 braças con lindas aguas dulçes de fuentes y arroyos y arboles para leña/ y auiendo surgido la lancha fue a dar aviso al *capitan* quiros de lo que auiamos hallado *que* con/ la nao estaua pairando y no hosaua llegar a tierra con la buena nueba bino a surgir al/ dicho puesto. y asotro dia por la mañana fuimos a tierra con *nuestras* armas y no salimos por/ los muchos indios *que* estauan enboscados entre aquellos arboles. a este puerto o surgidero/ le puso el nombre de la uera cruz por auer surgido aquel dia en el. asotro dia mas de maña/na fuimos a tierra en parte mas descubierta

<sup>51</sup> Habla aquí de los *bandeirantes* portugueses.

<sup>52</sup> En el atlas manuscrito de Manoel Godinho de Eredia de 1615 aparece esta isla con el nombre de Chuquipia.

<sup>53</sup> Se trata de la expedición de Álvaro de Mendaña de 1567.

salimos a tierra y luego los indios bini/eron con grande grita y nos acometieron y pagaron su atrebimiento porque cosa de diez quedaron/ muertos en aquel suelo. son negros y muy feos con las narizes agujeradas por el lado y en/ ellas atrauesados unos guesos blancos tan gruesos y largos como el dedo menique cubren/ las berguenças con panpanilla negra tienen flechas con hierua mortifera que en sacando/ sangre mata en menos de beinte y quatro horas. supo el dicho quiros la muerte destos y lo to/mo muy mal que quiciera que no mataran ningunos como lo dio a entender con palabras/ muy desabridas. fuele Respondido hecho esta porque con barbaros tales no se a de husar come/dimiento por que otra vez no se descomidan tanto con españoles a quien todas las naçiones/ del mundo tienen Respetto y sino se lo haçen tener aunque les pese<sup>54</sup>. no lo pudo tragar/ por ser portugues. asercandose la pascua del spiritu santo mando haçer en tierra y/ delante de los nabios una Ramada<sup>55</sup> muy buena y en ella se dijeron missas por los dias/ de pascua y se hizieron las del corpus cristi con danças al huso portugues y se disparo la/ artilleria y arcabuzeria y acabadas todos se fueron a la sonbra de los arboles y comie/ron lo que tenían. y auiedo acauado llamo al p<sup>a</sup> comisario de los frailes y a p<sup>a</sup> ber/nal y a sojo su priuado y en puridad les dijo lo que queria hazer que fue la institu/çion de la horden de caualleria del spiritu santo<sup>56</sup> que es el abito azul como el de la hor/den de montesa<sup>57</sup>. primero llamo a su sobrino<sup>58</sup> y le dio la gran cruz que hera de tafetan/ azul<sup>59</sup>. despues a luis baes y a don di<sup>a</sup> de prado y a p<sup>a</sup> bernal. despues llamo a los demas/ y les dio abitos asta el negro atanbor que luego se los pusiesen en el pecho como lo/

[fol. 6 r.]

hicieron con obligaçion que auian de defender a los indios de sus enemigos y a los demas/ que les quiziesen haçer agrauio y otras inperitencias que las deço por no cançar. solamente dire/ esta por ser solemne y es que determinaua edificar a la orilla del Rio vna ciudad a la/ qual auia de poner por nonbre la nueba Jerusalem cuyas puertas auian de ser de mar/mol y señaño que le auia de sacar de vna mancha blanca que estaua en un barrial que es(ta)/ua de alli cosa de dos leguas. y la iglesia mayor auia de ser de aquel marmol y auia de/ competir con la de san p<sup>a</sup> de Roma<sup>60</sup> y las çercas de la çidad y casas tan/bien auian de ser de aquel marmol porque entendia que aquella tierra tenia mas de dos/ mill leguas de costa<sup>61</sup> y muy poblada y auia de escribir a su magestad que le enbiase tres mill/ frailes para plantar en ella la santa fee catolica y otras cosas muy prolixas de contar y/ auiedo Reposado vn poco. hizo los ofiçiales assi Reales como de la ciudad. a luis baes/ de torres maese de canpo general a Ju<sup>a</sup> de sojo. maese de minas y sargento mayor general car/go nuebo en la milicia. a don Ju<sup>a</sup> de la peña factor y behedor al piloto mayor tesorero a/ don di<sup>a</sup> de prado conseruador y depositario y a Ju<sup>a</sup> seraon portugues alcalde mayor/ de minas. a gaspar de gaya alcalde hordinario de la çidad y a don al<sup>a</sup> de sotomayor al/calde de los hijos dalgo. todo hera biento paredes y çimiento. porque con esto pensaua cu/brir lo que auia prometido en el camino y se engaño. y despues de auer pasado todo esto yo/ le dije delante de sus priuados bien se acordara

<sup>54</sup> Refleja aquí Prado la ideología relativa al respeto que tenían por el mundo a los por entonces invictos tercios españoles y por extensión a los españoles.

<sup>55</sup> Enramada o ramaje.

<sup>56</sup> Ya existía una orden de caballería con esa denominación en el reino de Francia, fundada por Enrique III el año de 1579.

<sup>57</sup> Se equivoca Prado, el hábito de la orden de Montesa es blanco, aunque puede que hubiese visto alguno y que debido a la iluminación creyese que era azul celeste.

<sup>58</sup> Se trata de Lucas de Quirós, cartógrafo y cosmógrafo mayor de Perú.

<sup>59</sup> En esto se distingue de la orden francesa, cuya cruz es verde.

<sup>60</sup> Aquí vemos más ideas quijotescas de Pedro de Quirós.

<sup>61</sup> Esto encaja con lo que se ve en la carta *Iter Novae Terrae* en la que figura una Terra Austrlis Incognita de un tamaño considerable. En esto se puede comparar a Quirós con Colón y su convicción de que Cuba era tierra firme.

*vuesa merced* señor cauo o general como se ha/çia llamar *quando* prometio por el camino *que* si dios le daua tan solamente dos indios des/cubiertos *que* se ternia por el mas dichoso de *quantos* auian salido de españa *porque* nos daria/ tanto horo y plata que no lo podriamos llebar y las perlas las medirian con los sobre/ros a colmo<sup>62</sup>. dios le a dado indios no solamente dos pero millares como en la isla de san guillermo/ y la de las palmas la de taumaco la de chiquipia san marcos santa marina y agora esta de ireney/ dicha por *vuesa merced* la grande australia del spiritu santo y no hemos hallado sino estos ne/gros demonios con flechas de yerua mortifera. y que se an hecho de las Riquezas. bien tenemos/ entendido *que* todas las cosas de *vuesa merced* son imaginarias y como a tales se an buelto biento/ mire *que* no a prometido esto a indios sino a españoles y que ay algunos que solian pedir en/ la sierra de Ronda limosna con la escopeta en las manos<sup>63</sup> los *que* ay del limoero de lisboa/ no digo nada *porque* no son menos mire por si *porque* an de haçer lo que tienen pensado *quando*/ menos socate<sup>64</sup>: enfadose desto y no supo Responder cosa ninguna. *mando* tocar a recoxer y dixo/ *que* queria tomar posecion de toda la tierra por su *magestad*. y estando toda la gente con sus armas/ en las manos enarbolaron las *Vanderas* y desubriendo la caueça dixo las palabra sigui/entes. sean testigos cielo y tierra y la mar con todos los elementos y los animales volati/les y quadruepos y vosotros basallos leales del Rey *nuestro* señor. como tomo posecion de to/da esta tierra descubierta y por descubrir en nonbre de su santidad del papa y del Rey/ don phelippe *nuestro* señor y de san francisco de assis y de anton martin de la capacha<sup>65</sup> y de los sus/çesores de la corona real de castilla. yo le dixi en boz alta del rey *nuestro* señor y de sus pre/desecores<sup>66</sup> y no de otros. el Respondio yo se lo que hago. fuele Respondido de entre los otros como lo/

[fol. 6 v.]

demas y dende aqui marchó la gente puesta a la horden asta un bosquezillo que estaua alli/ çerca poniendose el dicho quiros en el medio y hallo vnos naranjos silbestres hizo cortar algu/nas ramas diziendo heran para hazer cruces p<sup>o</sup> enbiar a su santidad del pontifice Romano/ y dio la buelta para la playa y *mando* que se enbarcase toda la gente. y fuesen a bordo al prinçipio del mes de junio fueron las barcas a pescar pargos y truxeron los bateles cargados de lin/do pescado el qual repartieron los señores alcaldes llebando a la nao *capitana* las dos partes/ y la hotra a la almiranta y lancha. auia en la almiranta hun honrrado marinero llamado sa/habedra muy platico en la costa de la hauana y nueba españa y dixo a luis baes y a mi mirad señores/ que mucho deste pescado esta açiguatado *que* es el que tiene los dientes negros que es fina/ ponçoña no le coman y echenlo a la mar solamente coman el que los tiene blancos assi se hizo/ y auiendo destripado algunos de los dientes negros los comieron dos gatos y dos lechones y to/dos murieron dentro de dos dias. dieron este abiso luego a la gente de la *capitana* y nos trataron de/ golosos *porque* le queriamos para nosotros. todos çenaron tenprano y a la media noche bino/ el batel con el sargento mayor<sup>67</sup> pidiendo a los padres y al sururgiano que fuesen a la *capitana* que/ toda la gente estaua echada al conbes pidiendo confeçion *porque* se estaua muriendo./ fueron y hizieron su officio y el sururgiano saco una botija de azeite y diole a beuer a los en/fermos y vomitaron la comida. fue el remedio

<sup>62</sup> Vide fol. 3 r.

<sup>63</sup> Elegante forma de decir que eran bandoleros.

<sup>64</sup> Sospeche. Probable error de escritura por la fórmula habitual 'cuando menos lo cate'.

<sup>65</sup> Capacha. La orden de San Juan de Dios. Llamóse así porque en sus principios los religiosos recogían la limosna que pedían para los pobres en unas cestillas de palma, que nombraban *capachas* en Andalucía, donde empezó esta orden" (NDLC).

<sup>66</sup> Esta vez el que se equivoca es Prado. Lo normal es tomar posesión en nombre del rey y de sus sucesores a perpetuidad o pérdida del territorio.

<sup>67</sup> A día de hoy este rango equivaldría al de comandante de infantería de marina.

açertado porque si tardaran hizieran lo que a/ los gatos y lechones. esta ponçoña cierra las vias de la camara y de la orina y luego qui/ta el juicio y hubo algunos que en quinze dias no boluieron en si quedo desto el dicho qui/ros tan timido y amedrantedo aunque a el no le toco nada por no auerle comido que determino/ de salir de aquel puesto despues de conbalecida la gente. salio a los siete de junio en de/manda de vna isla que parecia estar cerca y en dos dias no pudo llegar a ella por/ ser el biento lest contrario de suerte que determino bolber al puesto que auia dejado dio/ la buelta y a los onze llego al medio de la baya ya tarde dimosle el buen biage y tomaron/ el nonbre y nos mando que fuesemos a dar fondo en el puerto de la uera cruz de do auia/mos salido y a las siete oras de la noche entro el biento sul fresco que por estar cerca de tier/ra nos obligo a amainar las belas por no hallar donde surgir solamente dejamos el trin/que<sup>68</sup> para hir pairando de vna buelta y otra a las nueve hizimos farol con vna ha/cha<sup>69</sup> y Respondieron y a las doze boluimos a hacer lo propio y no respondieron a la vna/ le hizimos con dos achas ençendidas en la gauia y no Respondieron al amanecer lle/gamos con la lancha al puerto y surgimos y calmo el biento que no le bimos mas. biendo/ que no parecia la capitana sospecharon que auia dado al traues<sup>70</sup> yo les dixi que no tenian que/ buscar porque la gente estaua determinada de leuantarse en biendo la occasion el bien/to los a conbidado y ellos se an amotinado. el como y de la manera que fue lo supimos/ dos meses despues de auer llegado a filipinas porque bino la capitana dende la nueva españa<sup>71</sup>/ y en ella algunos marineros que se hallaron en la fiesta<sup>72</sup> y nos contaron de la manera/ que susçedio como a su tiempo se dira adelante, y biendo pues luis baes(tachado) que no parecia/

[fol. 7 r.]

la capitana luis baes de torres fue con el batel bien esquifado por la costa de la baya por la parte/ del norte y la lancha por la otra costa tierra tierra porque si la nao auia dado al traues ha/llarian muchos pedaços de tablas por la costa. y si no hallauan nada cierto hera el auerse/ amotinado. no hallaron nada y subieron ensima de los cabos que heran bien altos y no/ descubrieron cosa ninguna. entramos en consejo sobre lo que auiamos de hacer porque los man/tenimientos hiban menguando cadal dia. determinaron de esperar asta los beinte dias del mes/ y si no pareçiese tomariamos otra Resoluçion. En este tiempo hubo dos tenblore en tierra y en la/ mar muy grandes dezian que amenazaua la entrada del inbierno. pasado el plazo biendo/ que perdiamos tiempo entramos otra bez en consejo y se determino que nos fuesemos de aquel pues/to a buscar parte donde hubiese mantenimientos y que pudiessemos inbernar. hizimos aquel/ dia una entrada por la tierra para buscar algunos puercos para comer y nos fue muy mal por/que cargaron tantos negros sobre nosotros que con dificultad nos pudimos çafar dellos nos hirie/ron quatro hombres con flecas de hierua pero ellos tubieron que llorar. entre los que mataron/ los nuestros auia vno que le dieron la herida por la boca y en el provaron las espadas por mas cuchilladas que le dieron y estoca/das no le pudieron cortar la carne como si dieran en vn peto fuerte tra/hia en el braço vna faxa ancha de quatro dedos bordada de caracolitos que deuia de ser la insi/nia del capitán o la que tenia la birtud para que no le cortasen las espadas encomendose a un ma/rinero y se le holbido en tierra, luego que nos embarcamos estando a lo largo binieron y se lo/ cargaron a cuestras y se lo llebaron.// Y a los 26 hizimos agua y leña y salimos asotro/ dia del puesto y como el biento hera lest que es el biento lebante fuimos guiando nuestra/ derrota al huest, esta isla dicha la australia del spiritu santo esta en altura de 15 grados y ½.//

<sup>68</sup> Trinquete, uno de los palos de un navío de tres mástiles (mesana, mayor y trinquete)

<sup>69</sup> Antorcha

<sup>70</sup> Tropezado con unos bajos o arrecifes y quedado inutilizable.

<sup>71</sup> Vide fol. 15 r.

<sup>72</sup> Continúa la ironía de Prado.

Y a los 25 dia del señõr san juan ayunto otra bez luis baes a consejo y saco vn papel cerrado y/ çellado y dixo hera del birrey del piru el qual en sustancia contenia y dezia que en/ caso que derrotasen qualesquiera de los nabios que en todas maneras procurasen subir/ asta 20 grados de altura austral y Reconociesen si auia alguna tierra en aquel parage/ y no hallandola fuesen a la çidad de manila y en ella esperasen por quatro meses a los de/mas nabios porque tambien llebuan la propia horden y en caso que faltase p<sup>o</sup> fernandez de qui/ros que tubiesen por cauo al capitã don diego de prado para que gobernase aquel biage y mas/ adelante dezia que despues de auer basteçido los nabios en dicha manila su magestad man/daua que fuesen a las islas malucas y de alli al cabo de buena esperança y a españa no/tando bien aquella derrota y poniendola en carta para dar quenta a su magestad de todo. el/ dicho don di<sup>o</sup> azepto el cargo como se lo mandauan y fue de ay adelante haciendo su/ offiçio y fuimos rodeando la isla todo lo que el biento lest nos dio lugar y hallamos/ ser falsa la opinion de p<sup>o</sup> fernandez de quiros<sup>73</sup> porque terna como treinta leguas de sircunferencia y/ dimos la buelta para mas altura. no quiero pasar adelante asta dezir el Remedio que hizimos a los hombres que nos hirieron que es bien que se sepa. dixeron vnos hombres platicos de la/ india de portugal que pues los heridos se quexauan tanto luego que los hirieron din duda/

[fol. 7 v.]

ninguna se moririan presto si no los socorrian con atriaça de china que es el estiercol del hon/bre desleido con agua cantidad de onça y media. luego fue puesto en execuçion y beuie/ron y vomitaron aquella ponçoña y curaron presto. entre estos heridos auia un portuges/ que jamas la quiso beuer y se murio una uez que le cupo y su herida hera la mas peque/ña de todas. esto hazen los chinos en semejantes ocasiones es secreto no sabido entre noso/tros y guiando nuestra derrota por el sudoest asta llegar a beinte grados y medio de altura/ donde hallamos lindo frio señal de tierra çercana<sup>74</sup> y por partes muchos paxaros ençima/ troncos de arboles. los mantenimientos no nos dauan lugar de hallarla y auiedo cunplido/ con la horden dimos la buelta al norte y encomendandonos a dios muy de ueras y a su ma/dre santissima. y aunque el biento hera suest y no muy en nuestro fabor fue el señor dios seruido/ que a los catorze de julio dimos al amanecer con tierra y muy alta que corria por vna/ y otra parte muy lejos y si tardara amanecer media hora sin falta damos en vnos baxos/ donde nos perdieamos. salimos a fuera y hizimos fuerça de uelas para hir açia el est en/ saliendo el sol bino el biento fresco briza de suerte que fue forçoso obedecer y hir costean/do la tierra de la qual hazian grandes ahumadas de todos los pueblos de los indios cosa/ muy husada entre ellos quando descubren nabios en sus mares fuimos costeano la tierra por/ sinco dias de suerte que a las sinco de la tarde saliamos a la mar y en saliendo el sol bol/uiamos a la costa y en todo este tienpo no hallamos boqueron por do entrar a la tierra/ tan llena esta de baxos que salen mas de dos leguas a la mar y al de seis dias bimos vnos is/lotes altos a manera de panes de açucar y jusgaron que alli abria boqueron y fue assi en/biamos la barca y sondo con la plomada y hallo de ocho hasta diez braças de agua el fon/do limpio guiamos alla los nabios y llegamos a tierra donde hallamos vn lindo puer/to de catorze braças de agua el suelo limpio y surgiendo binieron indios a la orilla/ del agua, tierra de lindos y gruesos arboles lindas aguas de fuentes y sobretodo muy a/brigado de todos bientos. pusele por nonbre puerto lerma<sup>75</sup>. la primera tierra esta en 12/ grados de altura y este puerto esta en 10 grados y medio. asotro dia salimos a tierra en/ siguiimiento de vnos indios y llegamos a una casa de cañas en que auia muchas

<sup>73</sup> Podría compararse aquí el rol de Prado con el de Pinzón en el primer viaje colombino, ya que a Pinzón aquella tierra le parecía un mundo de islas.

<sup>74</sup> A 20° de altura austral se halla la Gran Barrera de Coral de Austrlia, que distará de la costa de la misma cosa de 30 leguas, lo que desde el punto de vista náutico no es gran distancia.

<sup>75</sup> En honor al duque de Lerma, privado de Felipe III.

redes de pes/car y quatro palmeras de cocos. los indios se fueron vna cuesta arriba y siguiendo/los hallamos vnos çercados de cañas con muchos hiñames y patatas que fue buen re/fresco y de alli parecia la mar çercana de la otra parte. asotro dia embarcamos diez y/ seis hombres en *nuestra* barca y quatro ela de la lancha y costeando la tierra por la parte del huest/ *que* es por do descubrimos aquel pedaço de mar. En el parage de la casilla nos hazian señas los indios/ *que* fuésemos alla. pasamos a lo largo y a un terçio de legua de aquel parage salieron de vna boca/ de puerto seis canoas<sup>76</sup> de a biente remos canaletes por banda con grande grita y algazara y con/ muchas baderas y gallardetes puestos en horden de pelear. Fuimos a ellos y estando a tiro de/ arcabuz les tiramos con los mosquetes cuyas pelotas picaron en medio de dichas canoas y biendo/ quan lejos alcançauan *nuestras* armas hizieron junta y al cabo de poco espacio se bolbieron a do/auian salido. Lebantose el biento fresco en *nuestro* fabor y açamos bela en su seguimiento. y al entrar de la/

[fol. 8 r.]

boca nos estauan esperando en tierra bien armados con rodelas y porras y espadas de palos la/ qual hera ancha cosa de duzientos pies y en llegando a ellos los saludamos con los arcabuzes y ma/taron algunos y en cayendo el muerto le dauan porrazos para *que* se lebantase pensando *que* no heran/ muertos. a este tienpo llego vna pelota a vna Rodela y la paso juntamente con el querpo del indio y ca/yo muerto. esto causo en ellos tanto miedo que luego desenpararon el puesto y sobreuinieron mas de/ trezientos de azia la parte que nos hazian señas que fuésemos a tierra y hablaron con los otros y car/garon los muertos a cuestras y se fueron a la sorda. entramos por la boca adentro y coximos dos/ canoas sin gente. Reconocimos el puerto y heran dos el uno enfrente del otro. el de la parte del/ est es muy abrigado y capaz de trezientos nabios de alto bordo, el del huest es menor de lin/do y linpio fondo. fuimos a la punta *que* hace el mayor puerto açia el norte con tres islotes/ por do ay vna boca grande que ba a vna baia cerrada como laguna *que* terna mas de treinta/ leguas de circunferencia y el fluxo y refluxo de las aguas desta baya y puertos desenbo/ca toda por la boca que entramos a los dichos puertos. y en dicha punta auia vn pueblo de/ indios que por el miedo le auian desanparado con muchos arboles llenos de cañafistola<sup>77</sup>/ y dos corrales çercados muy grandes donde ençierran las tortugas o xioteas para comer:/ a la baia le puse por nonbre la de san millan. aqui bimos muchos papagayos. vnos muy/ blancos con vna corona en la caueça de plumas amarillas y el pico y pies son negros ay/ otros mayores de color morado con manchas por el querpo de color amarillo y colorado y las/ alas berdes y amarillas y coloradas pico y pies colorados. ay otros todos colorados de color/ ençendido lindos a marauilla. bimos unas picarras<sup>78</sup> de pies y pico colorados y ellas muy ne/gras y mayores *que* las de castilla *que* graznan de suerte *que* parecen boz humana a los tres dias *que*/ auiamos surto en el puerto vn dia al amanecer enpacaron a graznar desta manera ay ay ay/ aya yaya yaya ay de suerte *que* yo entendi que heran indios enboscados que nos esperauan./ hiçe despertar la gente que estubiesen alerta y al cabo de dos credos salieron del bosque estas pi/çarras bolando y graznando de la *propia* suerte que nos dio que Rehir por vn Rato. tambien/ bimos vn canpo muy grande de agengibre que dios solamente le cultiua<sup>79</sup> y los naturales no sa/uen que cosa sea. aqui matamos vn animal *que* es de la hechura de vn perro mas pequeño que/ vn galgo con la cola pelada y escamada como la de la culebra cuyos

<sup>76</sup> Nótese aquí la diferencia entre la canoa y el catamarán. Para este último Diego de Prado no tiene palabra, mientras que las canoas sí que las conoce.

<sup>77</sup> Planta habitual en América, descrita detalladamente por Gonzalo Fernández de Oviedo, fray Vicente de Burgos y fray Blas de la Madre de Dios, este último de las Filipinas.

<sup>78</sup> Picaraza o urraca

<sup>79</sup> Forma elegante de decir que es silvestre y que en él no interviene la mano del hombre.

testiculos cuelgan de/ vn nerbio como un cordel delgado dicen que hera el castor<sup>80</sup>. le comimos y hera como carne/ de uenado. el buche tenia lleno de hojas del agengibre por eso le comimos. por todas/ las partes *que* andubimos destos puertos y baia hazian de tierra muchas ahumadas que es/ señal que auia muchos pueblos en ellos. al boluer destos puertos y baya pasamos vn rato muy/ malo porque al desenbocar de la boca baziauan las aguas y era con tanta fuerça que no ay corrien/te de Rios que con estas se pudiesen comparar porque lebantaua las olas mas de tres estados en/ alto de suerte que fue forçoso desenbarcarnos y dejar en la barca vn hombre al timon y dos/ con dos Remos y hatarla vna sogla larga que nosotros la tirauamos porque no se la llebase/ la corriente desta suerte salimos con harto trabajo asta çafarnos de la corriente y despues nos/ embarcamos buen Rato fuera de la boca. lo propio se hiço con la canoa de la lancha y digo que/ no ay galera en la mar por mas reforçada que baya *que* pueda ronper por semejante corriente tan temeraria y fuerte. es/

[fol. 8 v.]

en distancia de dos leguas del puerto de lerma. ay tres isla y en la maior *que* sera de dos leguas de sir/cunferencia bimos fuegos todas las noches. fuimos a esta todas las barcas con la lancha. los in/dios desanpararon su puesto y se fueron a otra con barcos. Tiene vn lindo pueblo con casas de cañas/ muy bien hechas con sus Repartimientos. Hallamos en ellas muchas redes de pescar muy bien hechas y/ muchas conchas de perlas y muy grandes. algunas achas de cortar madera hechas de piedra de to/car oro<sup>81</sup> encaxadas en sus astiles. la isla bien cultiuada con muchos arboles frutales, beuen/ en ella de un algibe grande y bien hecho por no sauer hazer pozos. hallamos perros pequeños/ y mudos *que* ni ladran ni aullan y aunque les den palos no se quexan<sup>82</sup>. lo mejor que hallamos y/ de que nos alegramos auer dados con nuebe puercos muy hermosos. la mitad matamos y los/ demas llebamos biuos que fue muy lindo refresco. pusele por nonbre la de san facun/do pues tan buen socorro nos dio por algunos dias.//

Y dende esta isla asta la primera tierra que descubrimos ay tres naçiones de gente *que* son los bi/niguis, lus hunis y los canaiis. segun fuimos informados de vnos indios que cautiua/mos en vna canoa *que* bino en aquella isla i luego los soltamos.//

Y en este puerto estuvimos quinze dias y dos antes de partir nos probeyo dios de quatro pes/cados grandes que coximos con los anzuelos que pescan tiburones. son de color blanco/ con manchas negras llamanse caellas es pescado carnicero y de lindo sabor y gusto/ con tres hordenes de dientes en la boca que cada vno pesaria como biente y sinco arrovas<sup>83</sup>/ con que se hizo hartos taçajos<sup>84</sup> con la sal que trahiamos del piru.//

Y antes de salir deste puerto hize Recozer toda la gente de la nao y lancha con las armas/ en las manos y auiendo puesto dos çentinelas en buenos puestos y la gente en forma de/ esquadron tome posecion de toda la tierra en la forma siguiente. quitado el sombrero/ dixen: sean testigos nobles y fieles basallos del Rey *nuestro señor* como yo don diego de/ prado su *capitan* y cauo tomo posecion de toda esta tierra descubierta y por descubrir/ en nonbre del inuictissimo y catholico Rey don phelippe terçero *nuestro señor* y rey de las/ españas y indias occidentales y orientales y de sus

<sup>80</sup> Diego de Prado sólo conocía lo que era el castor de oídas, ya que era un animal famoso por sus testículos. El castor es un animal que sólo hay en América, por lo que podemos descartarlo. Ateniéndonos a la descripción, podemos concluir que se trata del tilacino o lobo marsupial, animal característico de Australia y Nueva Guinea. Tan característico es, que dos tilacinos son los soportes del blasón de la isla de Tasmania.

<sup>81</sup> Probablemente algún tipo de pizarra.

<sup>82</sup> También hay perrillos de esta clase en el Perú.

<sup>83</sup> Unos 275 kilos.

<sup>84</sup> Mojama o carne secada al sol.



predecesores<sup>85</sup> para sienpre jamas/ amen. y Respondieron todos en boz alta tres bezes descubiertas las caueças biua/ el Rey *nuestro señor*. y luego lo pedi al escriuano de la nao por testimonio. y se hizo salua Re/al con la artilleria y arcabuzeria y a la noche luminarias y se canto vna salue Regina/ dando graçias a *nuestro señor* y a su bendita madre por las merçedes reçibidas pidiendole/ que nos de buen biage y todo buen susçeso en aquella Jornada a honrra y gloria suyas amen.//

Y salimos deste puerto costeando la tierra llebando la derrota al huest y por<sup>que</sup> ay muchos/ baxos determinamos caminar de dia claro con çentinelas en el baupres y a las sinco de la/ tarde surgir en buen puerto. y prosiguiendo la costa a los 12 de agosto surgimos en/ vna isla que esta en forma de nabaja de lindo y limpio fondo y buen abrigo y por ser/ dia de santa çara le puse su nonbre. fuimos asotro dia a tierra y hallamos vn pueblo muy/ bueno con muchas albahacas muy grandes y algunos naranjos y otros arboles frutiferos/ cautibamos vnos indios en vna canoa <sup>que</sup> se rescataron por vn grande y hermoso puerco <sup>que</sup> otros truxeron./

[fol. 9 r.]

el dia de *nuestra señora* de la asunpçion fuimos con las barcas azia tierra a vn rrio grande <sup>que</sup> sale de/ vn Recodo açia el norte y cerca de la boca hallamos vn pueblo grande de gente bien dispuesta y agi/gantada y blanca y aunque nos bieron hir açia ellos no se açoraron y nos esperaron y nos saludaron/ a su modo alçando anbas manos açia el çielo como quien da graçias a dios y se sentaron en el suelo no/sotros les respondimos de la *propia* suerte y nos sentamos. nos estauan mirando como a gente nun/ca bista, y al cabo de un rato se lebanto vno dellos <sup>que</sup> debia de ser de los mas prinçipales y por se/ñas nos dixo que queriamos. fuele Respondido poniendo la mano en la boca <sup>que</sup> es seña <sup>que</sup> pedian/ agua *para* beuer. luego fue a vna casa bien grande y truxo vn cañuto lleno de agua <sup>que</sup> tenia co/mo tres açumbres<sup>86</sup> y beuieron los *nuestros*, estos son los bazos<sup>87</sup> <sup>que</sup> ay por toda esta tierra cañutos de cañas/ muy gruesas y grandes. despues debuelto el cañuto a la posada. bolbio a hazer señas que queria/mos mas fuele respondido soplando con la boca como quien sopla un tizon y truxole ençendido/ a este tienpo atraueso entre las gentes un puerco muy grande blanco y con manchas negras como/ los de tierra de canpos y vn soldado le dixo por señas que se lo diese y le Respondio con desden <sup>que</sup> se lo tomase. puso la querda al arcabuz y diole el balazo baxo de la oreja y cayo luego muer/to. eso causo en ellos grande admiraçion. lebantos el dicho indio que habia trahido ell agua/ y pidiole el arcabuz y fue cosa de beinte pasos donde estaua un higuero con vn puerco <sup>que</sup> de puro gordo no se podia mouer encarole el arcabuz y con la boca hizo pu con grande pujança/ pensando que de aquella suerte auia el soldado muerto el hotro y biendo <sup>que</sup> no le auia muerto/ boluio hotra bez a encararle y alçar mas la boz haziendo puu y susçedio lo propio, brindo to/dos lo indios que serian con sinçenta <sup>que</sup> estauan esperando el suçeso que no auia muerto al pu/erco enpeçaron a rrehirse a grandes carçaxadas que hera de uer la burla que hazian a su mane/ra bino el indio muy corrido con su arcabuz de suerte <sup>que</sup> no açertaua a caminar y bolbiole al sol/dado el qual boluiendo las espaldas le bolbio a cargar y dijo al indio por señas que le diese/ el ho ho y le Respondio por señas <sup>que</sup> le tomase . fue el soldado al higuero y le mato enton/çes fue mayor la Risa como a jente <sup>que</sup> hazia burla de su compañero y mientras se enterte/nian en esto hize llebar a la barca anbos puercos, hizele vn presente de vn cascauel de milan/ colgado de vna çinta de seda y le tañi delante de todos el qual estimo en mucho y en retorno/ dio vn paxaro mayor <sup>que</sup> vn çisne de color pardo escuro y del pico agudo <sup>que</sup> no tenia lengua ni/ alas y en los enquentros dellas tenia por cada parte sinco puas como las espinas del

<sup>85</sup> Prado insiste en su error al tomar posesión en nombre de los predecesores en lugar de los sucesores. Cfr. Nota 66.

<sup>86</sup> Unos 6 litros.

<sup>87</sup> Léase vasos.

puerco espin/ blancas y negras<sup>88</sup>. comia guijarrillos estoperoles de hierro pedaços de lienço y de papel y quando be/uia agua de la mar se enborrachaua y entonces hera de uer los saltos y brincos *que* daba por el nabio/ en ternatte le di al maese de canpo Juº de esquibel *que* le estimo mucho. Auifa] muchas gallinas bra/uas y mayores *que* las *nuestras* de color morado oscuro con pintas blancas *que* ban por los arboles y/ faizanes muy pintados de que ay cantidad por toda esta tierra y muchos pauos Reales. las fru/tas hordinarias son plantanos plamas de cocos jacas del tamaño de vn melon grande juriones y/ bifalas que es vna fruta tan grande como vna zanboa cuya cascara esta senbrada de puntas/ como las de diamantes la carne esta como ojaldres de pasteles muy blanca y sabrosa. al ano/cheçere nos fuimos al nabio con intencion de bolber otra bez al pueblo y a la media noche/ enpeço a llover *que* duro dia y medio y fue tal la auenida del Rio que fue forçoso mudar otro puesto mas/

[fol. 9 v.]

abajo mas de vna legua y se dexo por no poder mas. ay en esta tierra algunos arboles *que*/ en el nuebo Reyº de granada<sup>89</sup> les llaman arboles papayos del tamaño de vn pino manço/ y la corteza senizienta en entrando la primavera pierden la hoha y sale la flor que es como la/ de la açucena y de color encarnado. Sale *quando* sale el sol y al anocheçer se le caen/ de manera *que* todos los dias floreçe y se le cae la flor *que* tiene forma Referida y sale del todo el/ dia vn holor y fragancia admirable para alabar al señor dios que tan admirable es en sus cosas/ y en entrando el invierno naçe la hoja y no floreçe asta el berano. dende este pueblo azia el/ huest enpiça vna llanura *que* terna como beinte leguas de largo y sinco de ancho muy pe/lada y cultuada y llena de los arboles frutales *que* tengo dicho con muchos arroyos que salen a/ la mar de buenas aguas. de la estremidad de aquesta llanura se lebantan sinco çerros *que* pa/ reçen estar el vno sobre el otro de suerte que los dos postreros se tocan y cubren de niebla en/ saliendo el sol y no se ben asta el poner del sol o a la mañana en amaneciendo *que* a mi pare/çer son mas altos que mongibelo<sup>90</sup> de siçilia ni la çierra de santa marta son de las mas altas/ montañas *que* he bisto en las indias occidentales ni orientales. sin duda ninguna tienen muchos/ minerales de metales ricos por estar en altura y paralelo de la parte del piru que tiene las/ mejores minas de oro<sup>91</sup>. la cantidad que ay en esta llanura a la orilla del mar de arboles de/ palmeras de coco es grandissima y donde ay estos arboles no pueden padeçer hambre en esta/ llanura saltamos en tierra y cargamos los barcos de cocos por tres bezes y salieron los indios/ a defenderlos y supieron quien heran los arcabuzes y quan lejos matan con las pelotas. vn ne/gro *que* hera del piloto fontidueña<sup>92</sup> bino con nosotros a tierra y enbraçando vna Rodela he/cho mano de vna espada y fue açia los indios y llegando çerca hecharon a huhir mas/ de trezientos. quedamos admirados y despues supimos de los indios *que* sacamos de la isla de/ san bartolome como auia por alli çerca vnos negros *que* comen carne humana y que be/nian por aquellas partes y los indios que coxian los matauan y ençendian lumbres y/ los asauan y comian a uista dellos y por eso todos los de aquellas comarcas huhian de/llos y pensando *que* este negro hera de los caribes huhian desa manera.//

<sup>88</sup> Por la descripción que hace Diego de Prado, debe de tratarse de una equidna. Aunque no es un ave, tiene un morro que se asemeja a un pico, y aunque es mamífero pone huevos. Tiene espinas como un puerco espin como dice Prado. Es el pariente más próximo del ornitorrinco de todo el reino animal y ambos son los únicos mamíferos que ponen huevos. Por la región de Nueva Guinea en que se hallan se debe de tratar de un Zaglossus Bartoni.

<sup>89</sup> Actual Venezuela.

<sup>90</sup> Otra forma de llamar al volcán Etna.

<sup>91</sup> Creencia muy extendida por entonces la de que el oro se da en la zona tropical. Esto es falso, ya que se puede hallar oro en zonas tan poco tropicales como Armenia.

<sup>92</sup> Tal vez sea el negro que hacía de tambor que se meciona en Espíritu Santo.

Y de aqui fuimos costeando la tierra toda la parte *que* estaua linpia de bajos asta *que* dimos/ con ellos y alargandonos a fuera encaminamos açia vnas islas *que* parecian al huest/ llegamos a ellas dia de san bartolome. la prim<sup>a</sup> es depoblada pero muy llena de palme/ras de cocos. fuimos a la otra muy poblada que le pusimos el nombre del *santo* apostol en su/ lengua se llama de los Ratiles surgimos bien çerca de tierra por la seguridad del puerto y/asotro dia por la mañana saltamos en tierra y hallamos mas de çien indios enboscados en/ vn matorral *que* estaua çerca dell agua y como fueron descubiertos se fueron a buscar a los o/tros *que* estauan guardando el paso por do auiamos de hir al pueblo que hera como doze/ pies de ancho por la vna parte *que* es la de la mar tenia vn gran peñasco y acantilado y por/ la hotra el çerro alto tan bien acantilado. llegando a tiro de arcabuz les hizimos señas de/ paz a su husanza. Respondieron jugando<sup>93</sup> las armas *que* tenian *que* heran lanças y rodela *que*/ hera señal de pelear con todo eso boluimos a hazerles señas y Respondieron con alaridos/

[fol. 10 r.]

jugando sus armas. biendo *que* perdiamos tiempo en guardarles mas decoro nos arrodillamos/ y diziendo vn paternoster y vna aue maria cierra españa les dimos vn santiago y de aque/lla Refriega cayeron muertos algunos y les coximos la puerta y siguiendo el alcançe como/ los hiban arcabuzeando por huir a la lijera arrojauan las Rodelas y las lanças y en lle/gando al pueblo se embarcaron en beinte y seis barcos huyendo açia la tierra grande de/ los Railes y al embarcar mataron algunos estando a lo largo y causo esto en ellos mayor/ temor y espanto por ber que tan lejos de tierra los matauan. el pueblo hera como de trezien/tas casas muy bien çercado de palos y cañas gruesas. auian puesto y Retirado las mugeres/ niños y biejos encima de vn peñasco acantillado por tres partes solamente tenia la subida/ por la vna muy trabajosa *que* estaua al Remate del pueblo y por los lados estaua aisla/do con ell agua de la mar de suerte que para hir nosotros a la subida auiamos de pasar por/ baxo desta fortaleza. hizimos las señas *que* baxasen y respondian con muchos guijarros/ pasamos con trabajo hazia la subida y el piloto mayor y vn gallego baliente pidieron li/çencia para subir con sus espadas y Rodelas al peñasco. Fueles conçedida y a la mitad de/ la subida cayo sobre ellos tantas pedradas de guijarros que binieron rodando asta lo ba/xo sin Rodelas ni sombreros y se binieron a nosotros. los indios açaron grande grita en/ señal de alegria pero les duro poco porque subieron luego beinte tiradores y otros con/ Rodelas que hizieron Riças bajaron los biuos y heridos que serian como trezientos las/ tres partes eran mugeres y pesome de ber tantos niños muertos *que* trahian en los braços/ saque catorze muchachos y muchachas de a seis asta diez años y las enbie a la nao a las/ demas les di carta de hono que subian como cabras por vn çerro arriba. hallamos vna mo/ça de asta catorze años de las mas lindas fisonomias y hojos que se podian inma/ginar todo el querpo pintado con listas como vn cosolette<sup>94</sup> de milan cubiertas sus ber/guenças con vn faldellin colorado *que* llegaba asta la Rodilla hecho de corteza de arbo/les auia contiendas sobre quien la auia de llevar al nabio y considerando que algunos/ tropeçarian<sup>95</sup> con ella y offenderian a dios la entregue a vna buena bieja de las suyas y me/ dio muchas graçias a su husança por ello y que luego le fuese con los demas como lo hiço/ al momento. saquearon la fortaleza y hallaron cantidad de cocos y esteras en que dormian/ y Redes de pescar y conchas de perlas muy grandes. Las perlas por ser rredondas y sin azi/dero las hechan a la mar. esta isla es muy cultiuada y llena de las frutas hordinarias/ *que* tengo dicho terna de circunferença quatro leguas esta en altura de 8 ½ *grados*. todos los *que*/ sacamos fueron bautizados en manila a honrra y

<sup>93</sup> Haciendo aspavientos

<sup>94</sup> Armadura propia de los tercios, reconocible por las franjas horizontales que la adornan. No es armadura completa. Con el tiempo pasó a denominar a los soldados que la portaban.

<sup>95</sup> Cometerían un tropiezo moral, pecarían.

gloria de dios. los padres les enseñaron/ las oraciones del pater noster aue maria el credo y la salue regina y los mandamien/tos y los articulos de la fe catholica. estos indios adoran al sol que le llaman nina/ y a la luna puri. en esta isla tome posecion de toda la tierra en nonbre de su *magestad* del/ Rey *nuestro señor* por la horden atras dicha y a la tierra grande de la magna margarita<sup>96</sup> por/ auerse descubierto en tiempo de la Rey<sup>a</sup> doña margarita<sup>97</sup> *nuestra señora* que assi como hera/ grande en sus cosas lo es esta tierra en la circunferencia *que* se puede inmagnar tienen estos/ indios mucho iñames *que* son Raizes *que* sienbran como las patatas tan grandes como barriles de azei/tunas cordouesas son en extremo buenos cozidos con carne en la olla muchas cañas dulçes de las que hazen/

[fol. 10 v.]

el açucar. albahacas tan grandes como vn hombre *que* les sirbe de comida. bledos berdes y amari/llos y colorados hallamos muchas conchas de perlas muy grandes y supimos despues de los indios/ *que* sacamos *que* las perlas las echan a la mar por ser Redondas y no tener azideros para colgarlas y *que*/ las ay grandes como auellanas adoran al sol al qual llaman nina y a la luna puri tambien a/doran a los bufalos porque no les hagan mal y delante destas islas esta la *provincia* de los Railes/ no llegamos a ella por los muchos baxos *que* ay a la Redonda los indios que huyeron de la isla de san/ bartolome fueron a ella y dieron nueba como auian llego a su tierra vnos hombres *que* hechauan fue/go por la boca y matauan a quien querian. y entendiendo que auiamos de hir alli se embarcaron en/ quarenta y mas embarcaciones y se fueron a otra parte las quales bimos pasar a lo largo por de/tras de los dichos baxos. esto supimos de vnos indios *que* tomamos en vna canoa *que* por señas nos/ lo dieron a entender y que aquel pueblo de los Railes es grande y luego los soltamos//

Y a los 28 salimos destas islas guiando al huest y hallando vna boca entre los baxos entramos/ por ella por ser el fondo linpio entre los baxos y la tierra grande ay de siete a ocho braças de gua/ y aunque aya tormenta en la mar aqui no entra. desta suerte fuimos costeano la tierra as/ta llegar a una isla en la qual hallamos lindo fondo y surgimos terna como vna legua y me/dia de circunferencia le pusieron el nonbre de san Ju<sup>o</sup> bautista esta en altura de 8 y  $\frac{1}{2}$  grados/ de aqui enpieça la parte de los helabons./

a los 2 de 7bre. salimos desta isla continuando la costa y surgimos çerca de vna isla colora/da sin matorral ni cosa berde y hallamos vn barco de mugeres *que* estauan pescando con Redes/ y al amanecer bino vna borrasca de biento *que* corto el cable y perdimos vna anda corri/mos sin belas asta *que* abonança y *prosiguiendo nuestro* camino entramos en vn praçel lin/do de a seis y siete braças de agua y fuimos a surgir baxo de vn cabo y punta de tierra muy/ alto *que* hacia vna linda ensenada. asotro dia queriendo *proseguir* la dicha derrota bimos/ *que* arrojaua vna grande Restringa de baxos açia el sul y con poco fondo de suerte *que* nos/ forço tomar otro camino asta hallar mas agua y duro poco de suerte *que* boluimos a to/mar otro camino encaminando açia vna isla *que* terna como dos leguas de circunferen/çia aqui se caminaua con el barco delante señalando el fondo por ser muy suzio y/ lleno de baxos llegamos con trabajo y hallamos buen fondo. pusimosle el nonbre de la is/la de malandança esta en 9 grados y poblada de gente amulatada.//

desta encaminamos açia otra isla del propio tamaño y dimos fondo mas çerca de tierra/ y toda la noche estubieron los perros aullando *que* ponian espanto. por la mañana fuimos a/ tierra y al pueblo *que* estaua desanparado y hallamos cantidad de tortuga de la muy pre/çiada de los indios orientales

<sup>96</sup> Nueva Guinea es, en efecto, una isla muy grande. Tiene 785.000 kilómetros cuadrados de superficie, lo que equivale a 1,5 veces la superficie de España.

<sup>97</sup> Margarita de Austria, prima segunda y mujer de Felipe III, madre de Felipe IV.

que bale en malaca<sup>98</sup> a trezientos ducados<sup>99</sup> el quintal<sup>100</sup> y cantidad de/ mascarar hechas de la dicha tortuga muy bien acabadas y vn pescado llamado albacora tan contra/hecho al natural que parecía ser propio y vn medio hombre y medio pescado de vara y media/ de alto tan bien hecho como lo podia acabar vn buen escultor. los soldados mataron vn perro/ bien grande<sup>101</sup> cuya carne hera mejor que la del benado y engolosino a muchos de suerte que fueron en/ busca de otros los quales se metieron mas de media legua por vnos baxos asta que los perdimos de uis/ta; buscando la isla dimos con muchas mugeres con dos hombres que las guardauan muy dispuestos/

[fol. II. r]

y el vno se subio en vn arbol y dejo vn arco y flechas en el suelo y por mas señas que/ le hizieron no quizo baxar, tirauale con las flechas y todas las tomaua con la mano cosa pere/grina al hultimo le tiraron vn arcabuzazo conque bajo sin uida. escoximos tres de las mas mo/ças y las embarcamos para el seru<sup>o</sup> de la gente de la nao<sup>102</sup>. a la isla le pusieron el nonbre de isla/ de los perros cuyos abitadores assi desta como de otras se sustentauan de la carne de las tortugas/ esta en diez grados de altura./

Y desta fuimos sondando en demanda de otra en los propios baxos con harto trabajo surgimos cer/ca de tierra por ser el fondo limpio. salieron dos canoas de contrapeso y llegaron a nuestra nao con/ quatro hombres agigantados en cada vna despues fueron a la lancha y la Reconocieron/ a su gusto y les pareció que hera al proposito para su seru<sup>o</sup> fueron a tierra y tomaron sus armas/ y binieron sobre ella y la acometieron y como estauamos sobre el auiso les tiramos algunos/ mosquetazos y quedo vno muerto. los demas desanpararon las canoas y se çabulleron/ baxo dell agua que no los bimos mas. el muerto hera moço que no tenia boço cuyo pie hera de/ mas de vn palmo y medio de largo y el querpo de doze palmos y medio<sup>103</sup>. sus armas son arcos/ muy fuertes que no los podiamos flechar y vnas porras de piedra de tocar oro con su astil en el/ medio grueso como la muñeca del braço y largo sinco quartos<sup>104</sup> y tan pesado como quarenta/ libras que a mi parecer no ay morrion a prueua de arcabuz que Resista el golpe. fuimos a tier/ra y hallamos el pueblo con muchas calaueras de hombres y guejos de hombres que auian/comido. estos son los negros que nos dijeron de que huhian los indios quando bieron nuestro/ negro. no son negros segun se hizo la esperiencia en el que mataron sino que se tiznan por pa/reçer mas fieros. los que estaban en el pueblo quando nos bieron desenbarcar se fueron a/ otras islas dendesta isla que es alta contamos quarenta todas medidas entre los baxos//

Y desta fuimos a otra pequeña y bien fresca de muchas arboledas. los abitadores la auian desan/parado. boluimos a porfiar para hir a la tierra grande y heran tantos los baxos que no/ pudimos pasar. a los 22 de 7bre hubo otro eclipse de luna tan grande como el de março/ del propio color pero duro vna hora mas y asotra noche bino tan grande biento y tenpes/tad estando surtos que parecía que todos los elementos se auian conjurado contra nosotros/ de suerte que a la media noche nos confesamos todos preparandonos para morir: de las dos/ amarras conque estabamos surtos se quebro la vna y encomendandonos muy de beras a/ Jesus Maria Joseph fuer seruido Jesus de auer misericordia de nosotros. hera tanta la a/gua y arena que entraua por el baupres que el

<sup>98</sup> Región del estrecho del mismo nombre que separa Tailandia de Sumatra.

<sup>99</sup> Un ducado pesaba 3,6 gramos y era de oro fino. Al cambio actual por peso en oro se tratarían de unos 40.000 euros en cifras redondas.

<sup>100</sup> Unidad de medida que equivale a 48 kilos.

<sup>101</sup> Tal vez un dingo.

<sup>102</sup> Entiéndese en un sentido bastante amplio, tanto de servicio doméstico como servicio sexual.

<sup>103</sup> Cifra exagerada. Un palmo son 23 centímetros, con lo que Prado habla de Personas de más de dos metros y medio de altura. Aunque no es imposible, parece poco probable.

<sup>104</sup> Otra denominación del palmo.

conbes del nabio quedo medio tapiado al a/maneçer amanço la tormenta y el mar tan sosegado como si nunca hubiera auido nada/ con el cabrestante çarpamos el ancla y en ella benia Rebuelta la soga de la boya de la otra/ en fin bimos claramente la *merced* que san Joseph auia alcaçado del niño Jesus de que fui/mos a dar fondo en puesto mas seguro.//

Y biendo *que* no nos podiamos çafar destes baxos entramos en consejo sobre lo que se auia de hazer y de/terminaron *que* no çarpasemos asta baxar de la marea y *que* se fuese con sola la bela del trinque/te para guiar el nabio porque las aguas llebarian los nabios por lo mas hondo de la agua y al su/bir de la marea se surgiese. fue el pareçer como benido del çielo porque desta suerte/

[fol. 11 v.]

aseguramos los nabios y *nuestras* bidas. caminando desta suerte al cabo de tres dias llegamos/ a vna isla rasa y de buen fondo donde surgimos y hallamos muchas palomas muy *gran/des* y todas blancas. y muchos arboles de siruelas *que* llaman de nicaragua son de grande guesco<sup>105</sup>/ y poco carne toda la isla estaua llena de piedra pomis *que* pareçe auer tenido algun bulcan/ en otro tienpo.

pusieronle el nonbre de la isla de bulcan quemado. terna de circunferencia v/na legua y media.// Desta fuimos azia otras y dimos en la mayor *que* pareçia mucho a la montanna de *nuestra seõora*/ de monserate y en ella surgimos por ser el lugar abrigado y seguro los moradores no/ pareçieron por estar en lo alto della quedole el nonbre de monserate./

Salimos de aqui en demanda de otras islas y al cabo de tres dias surgimos entre dos islas/ para haçer agua. hera tanta la cantidad que auia de moscas que llaman cantari/des<sup>106</sup> *que* pareçia se querian comer las gentes los indios se amontaron y hizimos linda a/guada y de muy linda agua. asotro dia fue tanta la corriente de las aguas contra/rias y con tanto inpetu que fue forçoso estar dos hombres al timon para tener la nao de/recha contra la corriente que duro hocho dias con sus noches. quedole el nonbre de isla/ de las cantarides.//

Y despues que çesaron las corrientes dichas encaminamos açia dos islas no muy grandes/ saliendo por vna canal muy angosta que haçia vnos baxos no llegamos a ellas por/ no ser nesçesario y al cabo de dos dias bispera de san francisco descubrimos otras islas/ azia el norte y entrellas vna mayor que todas y a boca de noche dimos fondo en sin/co braças a *media* legua de la isla y a la media noche enpieça la nao a dar quladas en el/ suelo *que* a no ser de lodo se hiçiera pedaços alijamos el conbes y largamos el cable y/ con esto se Remedio. la lancha estaua mas arrimada a la isla y con ser nabio pequeño/ paso el propio peligro.//

Y fue dios seruido que hallasemos de aqui adelante mas agua de suerte que no auiamos/ de esperar las mareas. siendo el biento galerno brisa sallimos azia el norte y descu/brimos vn cabo muy alto de la tierra grande guiamos açia el y en surgiendo bimos/ que la costa corria por otro Runbo y entendimos que se acabaua de astear. estubimos/ metidos entre estos baxos y praçeles treinta y quatro dias salen a la mar açia el sur a lo/ *que* pudimos jusgar cosa de sinquenta leguas. fue dios seruido que en este cauo perdie/semos los baxos. pusieronle por nonbre el cabo de san pablo que esta en altura de/ ocho grados y medio.//

Dendeste cauo de *sanct* pablo hizimos el camino al norte pensando que estaua ya acaua/da de costear esta tierra grande y bimos por dos dias muy lejo la costa de la tierra aun/*que* caminauamos de noche todos los dias hechauan la sondaleta a la maõana y al medio/dia y a la tarde sienpre hallauan el fondo de beinte y sinco a beinte y seis braças el sue/lo del barro *que* se pegaua a la plomada hera azul *que* podia seruir de color azul claro/

<sup>105</sup> Léase hueso.

<sup>106</sup> Insecto conocido como mosca española, de reconocidas propiedades médicas. Fue empleada en el siglo XVII como afrodisíaco.

[fol. 12 r.]

a los pintores. es señal de tierra de minerales Ricos. al terçero dia subio vno a la gauia para/ ber si descubria tierra dixo *que* todabia parecia la costa y montañas muy altas y que por la proa/ teniamos muchos baxos de color amarillo y colorado *que* son baxos sobre aguados amaina/mos las belas y con solo el trinquete baxo fuimos açia ellos y la barca hiba delante sondan/do y entro entre ellos y hallo las beinte y seis braças de agua con el dicho suelo bino a/ bordo y dixo *que* heran guebos de pescados que auian desouado en aquel parage tomauan/ cosa de siete leguas de distrito pasamos por medio sondando y hallando el *propio*/ fondo y suelo.//

estauamos muy contentos por auer dejado la tierra a la parte del est y nabegando al norte/ a los quatro dias descubrimos otra vez tierra<sup>107</sup> muy alta por proa y llegando a ella por ser el/ mar linpio y fondable bimos mucho pueblos y la costa corria a la larga de la vna/ y la otra parte con mucho Rios que desenbocauan al mar con ell agua turbia y lle/na de muchas barrujas. obedecimos al biento lest *que* bino fresco caminando tierra/ tierra al huest y al anocheçer saliamos a la mar y estauamos sin belas y a la mañana/ bolbiamos a la costa gozando de la deleitable bista de tantas arboledas y haciendo a/gua en algunos puestos. descubrimos vna isla por proa *que* estaua çerca de tierra fui/mos a ella y surgimos en buen puesto. Fuimos a tierra y bimos *que* tenian las casas/ de cañas ençima de vnos arboles muy gruesos texidas en las ramas de dichos arboles/ y en ellas estauan las mugeres y muchachos y algunos hombres y por mas señas que/ hizimos no hiçieron caso de nosotros. hallamos vn muy lindo lechon *que* pesaria o/cho arrovas<sup>108</sup> y le llauamos a la barca y a la nao y cargamos muchos ostiones muy/ lindos y vnos caracoles como dos puños cada vno de que comimos por muchos di/as *que* fue buen Refresco. pareçio alla çerca vna canoa grande pero no hoso llegar a/ *nuestra* barca ni a los nabios, estas tienen guerra con otros y los arboles con las casas les sir/ben de fortalezas. pusele por nonbre la isla de los ostiones.//

Y de aqui fuimos costeando la tierra al huest y entramos en vn puerto muy hermoso/ con vna isla en la boca *que* le asegura de todos bientos todas las partes altas a la Redon/da heran muy coloradas como el barro de extremos de portugal y las Ribera muy ber/des llenas de arboledas que olian muy bien. pusieronle por nonbre el puerto de san Ju<sup>o</sup>/ del prado aqui surgimos para *que* Reposase la gente *que* bien lo auian menester./

Y asotro dia fuimos costeando la tierra y entramos por vna boca angosta y fondable/ *que* tenia vna isla que le haçia buen puerto y hera dia de san lucas 18 de octubre al la/do tenia vn pueblo bueno de casas de tablas. los indios binieron al nabio y les dimos/ biscocho y de lo *que* teniamos. esta benida fue para Reconoçer los nabios porque al cabo de/ quatro dias binieron con ocho canoas grandes cargadas de gente de guerra con banderas/ y flechas y lanças para acometernos, pero poco les balio porque con la primera Ruciada de/ arcabuzeria desanpararon las canoas y se echaron a la agua y no hosaron subir a ellas/ asta auerlas sacado a chorro de aquel puesto y lejos de los nabios. pusele por nonbre el puerto de/

[fol. 12 v.]

san lucas por auer entrado en el en su dia. todas las noches a las siete oras benia al/ nabio vn caiman *que* tenia de largo mas de quarenta pies<sup>109</sup> fiera bestia sin duda que de/bia de estar çeuado en el pueblo de los indios y auerse comido algunos segun hera pun/tual en su benida. no quiero pasar en silencio el dezir de la manera que paren las mugeres en/ esta tierra. vna de las tres

<sup>107</sup> La tierra que menciona que les queda al este debe ser la península del Cabo York en Australia y la travesía hacia el norte es la travesía del estrecho de Torres, bautizado así en honor de Luis Vaéz de Torres.

<sup>108</sup> Unos 90 kilos.

<sup>109</sup> Unos 12 metros.

mugeres que sacamos de la isla de los perros estaua preñada y en es/te puerto le tomo el parto y al tienpo que le enpeçaron los dolores *que* fue al anocheçer se sento fue/ra del nabio ençima de vna pieça de de artilleria y vna negra sacaua agua de la mar con vna/ herrada y dauale con ella por el pescueço por las espaldas y por los pechos con toda la fuerça/ *que* podia esto duro asta que le binieron los dolores fuertes del parto y luego se entro dentro/ del nabio ençima de vna cureña<sup>110</sup> de vna pieça de artilleria y sacando agua de la mar/ y dandole en aquel pescueço y espaldas por la horden dicha no paro asta que echo la criatura y/ luego tomo vna arteza y la hinchio de agua donde se lauo ella y la criatura y los pares he/cho a la mar y con vna manta que le hize dar se cubrio y la hiçe meter baxo de cubierta ella/ la crio con todo este Regalo asta que llego a filipinas *que* se le murio la criatura y despues *que*/ supo hablar dezia *que* desa manera paren las mugeres de aquellas Regiones porque con los gol/pes del agua no sienten tanto los dolores y tienen mas fuerça para hechar las criaturas.//

Y a los 27 de octubre salimos deste puerto costeano la tierra surgimos entre vn/ islo/tes por estar de frente vna isla grande *que* salia muy afuera por la parte del sur auia vn/ estrecho entre la tierra grande y esta isla y enbie la barca a sondar la boca y hallo *que*/ por la parte del sur arrimado a la isla auia lindo y linpio fondo y al subir de la marea/ entramos y pasamos sin peligro muy bien a la isla le puse por nonbre la nabaja por/ tener esa forma y al estrecho la boca de touar esta en altura del puerto de san lucas./

Y costeano la tierra a los 30 de dicho entramos en vna baya muy hermosa toda la tierra he/ra colorada assi los altos como los baxos que pareçia como bermellon de pintores aqui/ coximos vna canoa con seis indios bien negros y bien barbados algunos y soltamos los/ sinco con la canoa y dejamos vn lindo muchachon. y despues que supo hablar no dixo en/ manila como en aquella tierra auia muchas piedras coloradas y Resplandecientes como/ las *que* trahian los españoles en las sortijas y porque no las saben labrar no haçen caso dellas/ o son granates o rubies. esta es la tierra de los que llaman papuas *que* comienza del pues/to *que* la tornamos a hallar antes de la isla de los ostiones y se remata al cabo de la tierra/ puse a esta baya el nonbre de la baya bermeja./

Y de aqui fuimos a unas islas altas que son siete las mayores donde surgimos por ser tarde son pob/ladas de gente negra y cabellos y barbas largos. les pusimos el nonbre de isla de san simon y Ju/da estan en la propia altura aqui hallamos unos mariscos *que* llaman ueneras *que* tiene cada/ vna de largo bara y media y de ancho vna y de grueso vna terçia tiene como diez libras<sup>111</sup> de carne ca/da vna pesara quatro arrovas cada vna destes mariscos se sirben los indios para haçer ha/chas de cortar madera porras para pelear porque estos papuas pelean con porras y Rodelas y cañu/tos de cañas de vna bara cada uno *que* tienen de gueco como un mosquete<sup>112</sup> meten dentro cal biua en/ poluo y quando llegan a las manos con sus enemigos la soplan a los ojos y ciegos de aquel poluo los/ cautiuan y destas armas hallamos cantidad en algunos pueblos y en estos desta isla//

Y de aqui fuimos a otras islas *que* estan como diez y ocho leguas destas *que* son sinco donde surgimos/

[fol. 13 r.]

estan en dos grados y m<sup>a</sup> de altura les pusimos el nonbre de las sinco hermanas en el pueblo halla/mos vna friga de hierro de las que husan los chinos y anzuelos y cordeles de china y dos çebollas co/mos las *nuestras* y vn/os fuelles hechos de dos cañutos de cañas muy gruesas y pedaços de platos del bar/ro de china *que* fue para nsotros buen pronostico para quitarnos de la imaginacion

<sup>110</sup> Soporte con ruedas de las piezas de artillería

<sup>111</sup> Unos 4 kilos.

<sup>112</sup> Está hablando de las cerbatanas.



que no estauamos/ perdidos como pensauamos y que estabamos cerca de donde contratan los chinos.//

Y de aqui fuimos a dar con nueve islas que estan como beinte leguas destas en que auia cantidad del/ marisco atras dicho de que hizimos buen matalotaje estan en altura de vn grado y medio. aqui hizi/mos aguada de linda agua pusimosle el nonbre del archipiélago.//

Salimos corriendo la costa y dexando las islas a la parte de tierra las Rodeamos por fuera asta/ boluer a la dicha costa y a beinte y dos leguas destas islas hallamos dos muy llenas de muy grue/sos arboles y entre ellos mucha madera de marial surgimos entrelas por ser el puerto muy bue/no a las tres de la tarde y a las quatro parecio vna embarcacion toldada con vn hombre en el/ medio bestido de colorado. y llegando cerca pregunto en portugues que gente hera fuele Res/pondido portugal y el dixo por aca no bienen portugueses. hize poner la bandera en el tope/ y se llego mas cerca y boluio a preguntar que gente fuele Respondido castillas luego se bino a/ nosotros con toda brebedad y entro en el nabio y nos abraço y dio el bienbenidos a lo portugues/ y dixo castillas balientes caualleiros de espadas de oro y trahen tanto fogo que pasma pi/dio bino y beui tres bezes con lindo ayre. despues de sosegado dixo como biliato su señor que/ hera gobernandor de dos pueblos le auia enbiado y si eran gentes de paz que entrase a los nabios/ y pidiese licencia para ir el a ellos y llevarles Refresco. si no eran amigos que se bolbiese lue/go y auendosiela dado y preguntado que tierra era aquella respondió el Remate de tierra/ de los papuas bajos y que estauamos sinco jornadas de caracolas<sup>113</sup> del Rey de bachan donde auia/ vn padre de la compañia de jesus y que don p<sup>a</sup> de acuña gobernador de filipinas auia tomado las islas/ malucas y al rey de ternatte y se lo auia lleuado a manila y en su lugar auia quedado en ter/natte el maese de campo Ju<sup>a</sup> de esquibel grande caualleiro y dixo los nonbres de muchos capita/nes como aquel que se auia hallado en la jornada con el sangax de la bua que es como conde/ de la bua isla de las malucas. tambien dixo que entre bachan y gilolo auia vn estrecho por do/ podriamos hir presto a ternatte. a esto no le dio credito el piloto de la nao por tener en la carta la/ isla de gilolo con tres braços y esto es falso como por la esperiencia lo bimos y adelante se dira. bol/uiose al barco el enbaxador a dar la Respuesta a su amo no se puede encareçer el contento que/ todos tubimos de tan buenas nuebas y cierto que para nosotros fue como angel porque ya/ nos teniamos por perdidos. y como a esta tierra grande la pintan en los mappas modernos tier/ra firme de la coronilla del polo antartico entendimos ser assi asta que este hombre nos di/xo donde estauamos<sup>114</sup>. dimos muchas gracias a dios por tan señalada merced. y a las islas les pusimos/ el nonbre de las islas de las buenas nuebas que esta en altura de dos tercios de grado [tachadura]/ asotro dia a las diez de la mañana bino el gobernador biliato con vna caracola y vn barco bien/ esquifados con mucho Refresco de cabritos y faisanes que son gallos salbages pintados a maraui/lla y muchos gallos y gallinas de las de españa y de las de la tierra. y muchos paxaros selestes y/ papagayos colorados y otros morados. con este gobernador benia vn moro señalado en la cara/ con la h. y el clauo que hablaua muy bien italiano. y nos conto como le cautibaron en la jornada/ del señor don Ju<sup>a</sup> de austria<sup>115</sup> siendo muchacho. y fue bendido en seuilla a unos mercaderes de manila de/

[fol. 13 v.]

filipinas y que en manila el y hotros seis hurtaron vn barco y hizieron el camino siguiente. de/ cabite a mindoro y a la isla de panay y a la de los negros y al mindanao y a la de sarrangan y a pen/guisara y a los meaos y a la de gilolo a la bocanora y sabuga. y de alli a los papuas donde al

<sup>113</sup> Tipo de embarcación de la zona.

<sup>114</sup> Aquí se dan cuenta de que la Nueva Guinea no es parte del continente austral, en contra de lo que se puede ver en diversos mapas a lo largo del siglo XVII.

<sup>115</sup> Batalla de Lepanto.

presente/ estaua con aquel gobernador. yo le pregunte de las cosas de aquella tierra y dixo ser muy Rica de/ oro *que* por ser blando no hacen mucho caso del y que auí muchas perlas y grandes y por no sauer/las agujerar no hacían caso dellas mucho palo de sandalo pimienta de la negra y piedras coloradas/ grandes como la vña del dedo pulgar y las mas mucho menores y que auía mucha carne de puerco/ y muchos bufalos agengibre y arboles de palmeras de cocos y que hera tierra muy poblada y nos dio/ dos guebos tan grandes como el puño que heran de vn paxaro llamado tabon *que* es tan grande como v/na paloma y los pone quatro palmos escondidos en lla arena y *quando* los pone son como los de palomo y en la/ arena creçen asta que naçen los pollos y que los comiesemos presto porque el vno ya tenia el pollo gran/de y casi para naçer y hera mejor *que* el hotro *que* aun no tenia pollo que los frihiesemos en la sarten *que*/ no hera nesçesario azeite para frehirlos assi se hiço y cierto que es comida muy Regalada. los *nuestros*/ Rescataron mucha comida por camisas biejias y cuchillos de poco seru<sup>9</sup> y çapatos biejios y al biliato se le/ hizo presente de vna pieça de saten berde y por Retorno dio vn muchacho de asta diez años muy/ bonito hizosele salua con tres tiros de artilleria y con esto se embarco en su caracola. tambien nos di/xo el alfaqui<sup>16</sup> que solian benir en aquellas partes nabios de china a rrescatar oro y que auía tres/ años que no benian y tambien Rescatauan pimienta negra.//

Y al de tres dias que llegamos a surgir nos partimos costeando la tierra asta llegar al cabo della/ dicho por los naturales el cabo de popan el qual haçe vn estrecho en el cabo de gilolo *que* terna/ como diez leguas de ancho no pasamos por el por no sauer la costa y dixo el piloto fontidue/ña *que* la isla de gilolo tiene tres cabos o promontorios y que no hera açertado hir a este *que*/ es del medio sino *que* baxasemos vn grado de la equinocçial por no ençenarnos entre los dos/ cabos y *que* nos coxerian algunas calmas *que* no saldriamos en quinze dias y no diesemos credito a/ lo *que* dixo el moro. assi se hizo y fuimos a dar asta la isla de banda madre de la nuez moscada./ asta aqui nos aconpañó el biento lest y Reboluio el biento huest que fue causa que andu/biesemos pairando de vna buelta y otra por espacio de ocho dias entre banda y la isla de oui sin/ poder ganar vna legua porque las corrientes heran contrarias y por hir adelante bolbiamos/ atras de manera que fue forçoso surgir en la isla de oui asotro dia salimos con poco biento/ y descubrimos vna canal que hacia la tierra con otras islas de sotabiento<sup>17</sup> entramos por ella en/ busca de agua dulce y hallamos vna cueba grande *que* salia vna muy grande fuente de ella/ surgimos y hizimos aguada y hallamos cantidad de morcielagos tan grandes como gaçapos/ *que* tenían mas de dos baras de medir de la vna punta a la hotra. en ternate nos dixerón *que*/ son mejores que conejos y que los dan a comer a los enfermos. dixo el piloto *que* pues hera el biento/ contrario para bolber al puesto *que* dexamos que sigiesemos aquella canal pues el biento hera en/ fabor y la canal ancha honda y linpia y assi se hizo. y asotro dia a las quatro de la tarde sur/gimos en vna isla çerca de bachan sin sauerlo de ay vn quarto de ora pareçio vna canoa toldada/ con vn hombre bestido de colorado y sentado en el medio. llego çerca y pregunto que gente hera/ fuele Respondido portugal Respondio no sois sino olandeses entonçes pusieron la bandera a la po/pa diziendo castellanos somos y como conoçio las armas de castilla por ser portugues se llego mas/ çerca y se çertifico como heramos españoles subio al nabio y nos abraço con mucho amor y/

[fol. 14 r.]

contento. la causa porque no llegamos luego a bordo a sido *que* en este puesto estubo surto vn nabio olan/dez *que* trahia beinte y quatro piezas de artilleria con solos diez hombres muy enfermos y son ocho dias/ *que* salio de aqui. pense *que* este deuia de ser su conpañero y por eso no me atrebi asta çertificarme/ primero. yo soy criado del Rey de bachan señor desta tierra pide liçencia el

<sup>116</sup> Conocedor de la ley islámica

<sup>117</sup> Lugar hacia donde va el viento. Contrario de barlovento.

rey mi *señor* para/ venir al nabio y uer a *vuestas mercedes*. fuele Respondido que hera muy grande *merced* la *que* nos haçia y *que/* biniese *quando* fuese seruido *que* el nabio y la gete estaua toda a su mandado. fue con la Respuesta/ y a las auemarias bino el Rey en vna caracola con el portugues y pidio que no tirasen *artilleria* porque/ le causaua grande temor entro en el nabio y todos le Reçibimos dandole la bienvenida y se sen/to en el corredor de la popa ençima de vn tapete biejo *que* trahiamos. benia bestido con camiseta lar/ga de tafetan morado asta las Rodillas sin cosa ninguna en la caueça ni çapatos a los pies trahia doze/ hombres entre los de su guarda y pages y su oydor y el portugues *que* serbia de lenguas. las armas/ *que* trahian los de su guarda heran vnos cuchillos carniceros y vn hombre con vna espada. desnuda y vna Rodela *que* es la insinia Real *que* husan los Reyes destas Regiones vn page *que* en/ la mano derecha llebaua vna piña<sup>118</sup> de plata con muchos agujeros llenos de cañutos de tabaco/ y en la izquierda vn frasco de plata con bino de la tierra despues de sentado a su husansa *que* es/ como las mugeres. la primera cosa que pregunto fue como quedaua el rey de españa su herma/no<sup>119</sup> yo le Respondi con salud queda gloria a dios. de que hedad hera dixen de beinte y sinco años/ *quantos* hijos tenia *que* al presente tenia dos el príncipe y vna *señora* infanta. si era grande caçador con/ atamaya de pescar sardinas y otros pescador yo le dixen pescador es pero no de sardinas sino de/ Reynos y *que* auia coxido con su red mas de la mitad del mundo con todas las indias occidentales y/ orientales y las filipinas y las malucas asta çerca de bachan dixo segun es grande pescador/ es pidio bino de españa y beuiu tres bezes vna tras hotra y lo de mas de la noche beuia taba/co asta *que* se durmio en el tapete puse mi gente en çentinelas por el nabio porque me dixeran *que/* este Rey hera bautizado y Renego por puro bizio de la carne yo dixen no ay *que* fiar del ni de/ su gente *que* el que dexa a dios hara qualquiera maldad<sup>120</sup>. por la maña dixo que no estaua/mos bien en aquel puesto y que fuèsemos al puerto seguro de de la bua. hizo venir dos cara/colas y con la suya dieron cabo a los nabios y los llebaron al puerto dos leguas de alli a don/de surgimos a los diez y seis de iobre vn año menos seis dias que salimos del callao de lima/ de aqui enbie auiso al maese de campo Ju<sup>o</sup> de esquibel con vn soldado en vna embarcaçion/ que me dio el Rey porque dendeste puerto asta ternatte ay beinte y quatro leguas. fue bien/ Reçebido del y de todos los españoles muy Regalado. Respondio que fuèsemos alla con brebe/dad porque conbenia al seru<sup>o</sup> de su magestad por estar toda aquella comarca casi alborotada la Res/puesta bino bispera de pasqua y la tubimos con el padre fonseca de la compaña de jesus pidio/ el Rey *que* fuèsemos en su compaña para vna jornada *que* auia de haçer contra vnos basallos *que* se/ le auian Rebelado *que* estauan en medio del camino fuele conçedido con condiçion que auia/mos de salir pasada la pascua apresto su armada de quatro caracolas con quinientos hombres/ y salimos por vnos esteros muy fondables por ser el biento puntero para salir del puerto aso/tro dia llegamos a una isla con buen puerto *que* se llama tahabares y estubimos dos dias por el mal/ tienpo. de aqui fuimos a cayoa y surgimos en linda baya muy tenprano enbio luego el Rey/ vn Recado *que* biniesen luego a darle la obediencia sino que los asolaria y quemaria a todos. //

Respondieron que buscauan cabritos y gallinas para presentarle y *que* por la mañana sin falta hirian a/

[fol. 14 v.]

<sup>118</sup> Pipa de agua

<sup>119</sup> Trato habitual entre la realeza el referirse a sus homólogos como primos o hermanos.

<sup>120</sup> Esto recuerda a una anécdota de Teodorico el Grande que ejecutó a un consejero suyo que se había convertido del catolicismo al arrianismo para complacer a su rey. Teodorico dijo que si traicionaba a su Dios qué no haría con su rey.

darle la obediencia. toda la noche estuvieron hincando estacas en el estero *que* hiba al pueblo cuyos/ golpes se oyan en los nabios claramente pensauan *que* si no entrauamos por el estero no llegaríamos al/ pueblo dixé al Rey que mandase aperçibir a su gente y *que* no les diese credito *que* aquel tiempo querian/ para fortificarse. hecho bando<sup>121</sup> *que* todos se aperçibisen para la mañana y auiedo almorzado los *nuestros* saque/ treinta hombres con el atambor y bino el Rey con su gente y nos llebo esguaçando vn lodazal de man/glares *que* hera por do el enemigo no sospeçhaua. yo entendi que nos llebaua a prender y nos dixo *que* no/ tubiesemos pena que hera la parte mas segura y *que* presto se acabaria y asi fue. los enemigos se auian/ metido dentro de vn fuerte de piedra en forma quadrada con su foso a la Redonda lleno de agua/ y tal que se podian defender de dos mill hombres. dixé al sangax de la bua *que* hera cristiano y habla/ua muy bien en portugues *que* se adelantase con golpe de gente y les tocase arma por las espaldas y no/sotros con el Rey tomariamos el puesto de la puerta assi se hizo y toco arma el sangax despues nos/otros por la parte dicha llamando a santiago diles vna Ruçiada de arcabuzeria. atajaronse de suerte/ con el nonbre de santiago y el Ruido del atambor y arcabuzes que se salieron por vna puerta falsa/ a puto el postre desanparando el fuerte huyendo como gamos auia mas de ochenta cosoletes y çien/to y sinçuenta morriones entraron los *nuestros* y hallaron cantidad de picas de cañas muy buenas y mu/chos dardos arrojadizos de las puntas tostadas al fuego<sup>122</sup>. fue despues el Rey al pueblo y le hizo saque/ar y quemar tan solamente dejó la mesquita pareçiole mal a un soldado biscaino *que* el Rey la hubiese dexado sin/ quemar y pegole fuego y como hera de cañas secas en poco espacio se hizo çeniza enbiome un Recado/ el Rey por vn bachan que hablaua portugues *que* castigase aquel soldado por aquel desacato de auer *que*/mado la mesquita yo le Respondi que lo hoya y en auiedo Recoxido la gente me fui a la isla de ma/quien la mayor y mas principal de las que tienen las drogas del clauo de espeçia y surgi para que Reposase la/ gente y esperar buen tiempo. fue tan grande el estallido que dio por toda la comarca la conquista de cayra/ *que* algunos de los Reyes de gilolo que estaban para haçer amistad con los ternattes huhidos. luego precisa/ron<sup>123</sup> la amistad del maese de canpo y demas españoles de ternatte porque tenían por imposible poderse con/quistar aquella isla. la isla de maquien tiene sinco leguas de circunferencia con vn quarto de legua a la/ Redonda de arrecifes y baxos de tres palmos de agua de fondo por la parte del fuerte de los portugueses/ ay vna olla o puerto escondido con vna boca por do puede entrar vn nabio y si ay vn poco de biento/ fresco norte todos los nabios *que* hallare dentro los hara pedaços por no tener buen surgidero.//

por la mañana salimos de maquien y surgimos en la isla de ollas en vn puerto de la propia suerte pero/ muy abrigado por auerse hecho el biento contrario y las corrientes. y asotro dia fuimos a surgir en el de tido/re. y asotro dia en ternatte y porque los nabios no podian entrar en el puerto que haçe el arrecife por tener/ poco fondo la boca. hizimos salua a la ciudad con toda la artilleria y arcabuzeria y en esto bino vn barco en/biado por el maese de canpo con vn alferez y dixo que fuesemos al Rume *que* es vna isla cerca de tidore que haçe/ lindo puerto de suerte *que* para caminar doze leguas estuvimos tres dias es aquella mar de grandes corrien/tes de bientos inçiertos *que* duran poco y ay muy pocas partes donde dar fondo. fuimos a tierra a besar las ma/nos al maese de canpo Ju<sup>o</sup> de esquibel y a los demas capitanes fuimos Reçiuidos con grande alegria de todos/ y bien Regalados aqui estuvimos asta beinte y ocho de abril que lleço el socorro de bastimentos que enbiaron/ de manila y fue el primero despues que se gano aquella tierra auian enbiado.//

<sup>121</sup> Dio aviso, dio orden.

<sup>122</sup> Dardos de madera con la punta endurecida al fuego.

<sup>123</sup> Solicitaron.

Y las islas que tienen el clauo son quatro maquien *que* esta debaxo de la linea equinoccial y tiene cinco leguas de circunferencia motiel desabitada por el mal ayre<sup>124</sup> tiene dos de circunferencia tidore muy abitada tiene quatro leguas de/ circunferencia. ternatte con su bulcan encendido tiene tres de circunferencia ay otras islas a la Redonda y ma/yores no tienen clauo por ser llanas. las *que* tienen el clauo tienen la forma de vn sombrero de la copa alta y en barias destas islas/

[fol. 15 r.]

no ay clauo ni en lo baxo. todo esta en el medio en la altura de las montañas. los arboles *que*/ lleban el clauo dichas claueras en portugues son grandes la corteza es leonada tirante a carmesi las/ hojas son como las del madroño. los arboles de la nuez de especia son como los çerezos asi el color como/ las hojas. ay otro arbol peregrino *que* es grande cuyas hojas son como las del Repollo y estando amari/llas son buenas para comer en la olla de carne y tienen el propio gusto llamanle col del maluco de suer/te *que* es la col de todo el año. las frutas *que* ay son plantanos fruta conocida por todas las indias. ay otra/ juriones tan grande como vna zanboa cuya corteza esta berde y labrada como puntas de dia/mante. la carne de dentro hiede como cebollas podridas dizen los portugueses *que* es la mejor del mundo yo nun/ca la pude comer. ay otra *que* llaman papayas tan grandes como melones pequeños tienen el propio gusto/ las pepitas son como granos de pimienta y sauen a mastuerço<sup>125</sup>. *quando* berdes la cubren con açucar y tienen/ el gusto del calabacate. ay otra *que* llaman mangos tan grande como el puño *quando* madura tiene/ el sabor de melocoton y *quando* berdes las curan como azeitunas con salmuera y son mas sabrosas *que* las/ azeitunas. ay otra *que* llaman granzones tan grandes como guebos pequeños de gallinas *quando* esta madu/ra es blanca y transparente como el cristal suzio el gusto es agredulçe muy bueno tiene tres guesos en/ el medio a manera de pepitas de calabaca y de color berde *que* amargan como azibar. ay cantidad de pal/meras de cocos muy buenos. no ay arroz ni trigo. comen pan de sahagu *que* son vnos arboles a modo de pal/meras y mas pequeños y tienen el meollo tierno partenlos por el medio y poneñ vn pedaço ençima de vna/ arteza hechanle con herradas vn chorro de agua ençima y lo tierno que saca queda en el suelo. sacan/lo y ponenlo en otra y *quando* quieren haçer pan tienen vnos como platos quadrados de buen bar/ro y en el vnas concauidades hondas dos dedos y anchas lo propio. ponenlas a callentar al fuego y estan/do hechas braza las sacan y ponel el sabagu en aquellas concauidades y dejanle vn poco y luego/ le bazian y desta suerte haçen el pan asta que esta frio el plato luego toman otro y en espacio/ de vn quarto de hora haçen pan para beinte personas salen como biscochuelos no le falta sino el açucar para ser tan sabrosos. en cortando vn arbol sale otro que esta para comer asotro año las/ islas que tienel el clauo estan en distancia de doze leguas. lluebe todas las conjunciones de la/ luna por beinte y quatro horas el tiempo sienpre de vna manera assi el inbierno como el bera/no. la fragancia de lindo holor que sale de aquellos arboles antes que salga el sol es para alabar al/ señor dios y digo que no ay otra tal en el mundo.//

al primero dia de mayo salimos de ternatte la buelta de manila pasando por las islas de sarrangan/ panguisara. jolof. taguima. el mindanao. y el Rio de la canela donde rescatamos harta cantidad/ y de aqui a los catandianes y apanay imindoro y el fraile y la isla de maribeles y el puerto de ca/bite de manila donde surgimos a los beinte y dos de mayo y nos bisito el factor<sup>126</sup> Joanes de equi y/ el capitan felippe corso. fuimos a la çidad a dar *quenta* a la audiencia de *nuestra* llegada la qual gober/naua por muerte del gobernador don pedro de acuña y pedirles nos auia con breuedad para/ proseguir *nuestro* biage como su *magestad* lo mandaua. Respondieron que no tenían dineros para ello y/ *que* el nabio le auian menester para otras cosas inportantes del seru<sup>o</sup> de su *magestad* y

<sup>124</sup> Malaria o paludismo.

<sup>125</sup> Berro.

<sup>126</sup> Funcionario real de la administración que se podría asemejar a un visitador judicial.

con esto se acabo/ *nuestra* jornada que duro diez y siete meses dende 21 de dizienbre de 1606 asta beinte y dos de mayo del/ de 1608<sup>127</sup> sea el señor dios alabado sin fin amen./

al principio de junio bino de la nueba españa la nao san pº que fue *nuestra capitana* y en ella algunos mari/neros de la *nuestra* jornada que nos contaron de la suerte que fue el lebantamiento y es de la manera si/guiente. dende que dio la buelta pº fernandez de quiros al noroest y no quise hir a ejecutar lo deter/minado en el consejo *quando* pareçieron las señales euidentes de la tierra çercana dixerón los amigos del/

[fol. 15 v.]

piloto mayor este hombre nos trahe bendidos y no saue donde ba a de haçer de nosotros lo *que* hiço con/ el adelantado auendaño *quando* fue a las islas de salomon porque lleua esos pasos. bamonos a la nueba/ españa y demos con el nabio a la costa y a el y a sus sobrinos hechemos a la mar y con esto saldre/mos deste trabajo y sea esto en hallando parte donde podamos basteçer el nabio de agua en tau/maco lo querian ejecutar *quando* bieron que hos auia des pasado a la almiranta y por no haçer el/ tienpo al proposito lo dexaron en la isla del spiritu santo *quando* salieron en demanda de aquella is/la y a la buelta en el medio de la baya nos dio aquel biento sul. dixo bernal al capitán quiros/ señor *general* somos perdidos sino buscamos donde surgir en la baya no se puede como *vuesa merced* sa/ue sino en el puerto de la bera cruz no podemos hir a el por ser el biento puntero dixo quiros *que*/ Remedio tenemos. dixo bernal bamos a surgir detras del cabo de san felippe y en abonança/ el biento entraremos en la baya y al puerto. dixo quiros hagase assi y fuese a dormir. dimonos tal/ prisa *que* al amanecer perdimos la isla de vista salio el quiros al medio dia como solia de la cama/ra de popa y dixo como no auian dado fondo detras del cabo. fuele Respondido que callase la bo/ca y se metiese en su camara donde metieron al pulpero portugues y a sus sobrinos con guardas/ y mandaron sacar las botijas de uino del portugues y Repartirlas por los marineros y a el ni al/ pulpero no le dieron nada. y dauanles a comer lo que querian de suerte que el bino *que* pensaua/ bender en filipinas bien bendido le tomaron de balde. y biendo quan humildes estauan en su ca/mara no ejecutaron lo *que* tenian pensado. llegaron al puerto de acapulco y desanpararon el nabio/ antes de surgir dentro del. fueron a mexico y dieron notiçia al birrey deste hombre y su cama/rada el gran priuado informo al birrey de lo *que* auia descubierto el dicho quiros y *quando* le fue a/ hablar no hizo caso del tiniendolo por loco y desatinado *que* auia engañado a su magestad.//

Y la isla de luzon *que* es la mas prinçipal de las islas filipinas es la mayor de todas y tiene la çiu/dad de los españoles llamada manila donde Reside el gobernador y la audiencia esta situa/da a la orilla del mar por la parte de la baya y por la otra tiene vn Rio grande de suerte *que*/ mas de las dos partes esta dentro de agua el sitio es llano y apasible y en forma de trapesio en/ la punta *que* haçe entre la mar y el Rio tiene vn castillo bien murado con dos baluartes a la par/te de la çidad y vna cortina toda de muro de cal y canto y buena artilleria dentro llamase el/ castillo de santiago. la çidad tiene doze mill y quinientos pies de muralla de siete pies de grueso/ y en la parte que mira a la tierra de vagun baya ay sinco baluartes terraplenados con sus corti/nas y dos puertas para salir al canpo. terna cosa de ochoçientas casas de cal y canto<sup>128</sup> con sus/ calles muy derechas de beinte pies de ancho ay vna iglesia catedral con su arçobispo cano/nigos y Raçioneros. vn lindo monasterio de frailes de san agustin. otra casa de Recoletos de san/ nicolas de torentino. otro conbento de dominicos Recoletos otra de san francisco y otra de la conpañia/ de Jesus y vn buen ospital. fuera de la çerca tiene por arrabales a tondo y a minondo por la par/te del Rio. y por frente el parian que es la abitaçion de los mercaderes chinos que bienen con mer/cançias y los

<sup>127</sup> Le falla la memoria al capitán Prado, ya que salieron en 1605 y llegaron en 1607.

<sup>128</sup> Hechas con aparejo de sillería y mortero de caliza.

que quedan de todos los officios para el seru<sup>o</sup> de los bezinos. el arraual de san anton al sur/ la candelaria el de uagunbaya todos de casas de cañas como los husan los indios. las iglesias que ay/ en estos arrauales y abitacion de los frailes son de piedra y muy perjuiciales a la fortificacion de la çiu/tad porque si biene algun enemigo sobre ella facilmente puede tomar los pasos por do puede ser socorri/da y perderse con breuedad y desto an tenido culpa los gobernadores por auerlo consentido/

[fol. 16 r.]

ay grande trato de mercançias de la china y Regalo della del Japon trahen cantidad de harina/ de trigo para haçer pan porque esta tierra no le da sino arroz que es el pan hordinario de los natura/res y bezinos ay mucho vino de nippa<sup>129</sup> y de palmas de cocos. todo es blanco. las niperas son vnas pal/meras baxas que naçen en los esteros y braços de mar de agua salada. destas naçen vnos esparragos lar/gos como media bara de medir y gruesos como la muñeca del braço cortanle las puntas y le indi/nan de suerte que el licor que sale caiga en vnos bazos que le ponen baxo al qual llaman çura/ tiene el gusto de agua de açucar. ponenla en vnas alquitaras grandes de barro lo que sale es el/ vino blanco de nippa tan fuerte y picante como ell aguardiente de uino y sino la destilan den/tro de seis horas se haçe binagre y muy bueno y deste sirben para comer por ser de lindo gusto/ esta çura Rezien sacada en muy buena para el mal del higado por ser muy fresca. la çura de las palmeras de cocos se saca de la flor en esta forma. cada palmera saca tres ramales de/ flor. el vno dexan para cocos y los dos para el uino. hatan cada Ramal de por si con cordeles/ delgados de las estopas de las cascara de los cocos y cortan las puntas y baxo de cada vna ponen vn/ bazo que Reçiba la çura la qual pasan por alquitara como la nippa y sale el bino mas fuerte que/ el de la nippa y si le pasan dos bezes es mas fuerte que la agua ardiente mejor que se haçe en españa/ y para que salga la çura mejor cada dia le cortan las puntas tanto como el grueso de vn papel/ y a esto llaman alegrarlas. en acabandose el esparrago de la nippera le cortan a rraiz para que sal/ga otro. lo propio haçen a la flor de las palmeras y como ay muchas pasan los bazos a otras asta que/ se acaben y mientras las otras ya tienen esparragos y desta suerte tienen bino todo el año y es/ de lindo sabor y color y olor.//

Y las pròbinçias que tiene la isla llamada la magna margarita segun fui informado del gober/nador biliato y del morabito que estaua con el y de los indios que saque della son las siguientes-/ los boniguis- los huniis- los suleis- los canais- los lippis- los Railes- los elabons- los oua/nianas- los alomas- los papuas altos y los baxos. el pan que comen en general por toda esta tierra y/ la de las malucas es sahagu. las carnes son tortugas. puercos muy grandes. pautos Reales. gallinas/ de la tierra y de las de casta de españa. faizanes. palomas y papagayos. ay bufalos brauos/ no los comen porque no tienen con que matarlos antes los adoran como dioses. las frutas son durio/nes. bifafas. nancas. plantanos. cocos otras deuen tener que no las bimos- las Raizes son pata/tas blancas. patatas amarillas y patas moradas y iñames y agengibre. ay mucha caña dulce de/ la que haçen açucar en españa y muy gruesas. pimienta de la negra y caña fistola.//

la costa que descubrimos dende el cabo de santa buena uentura al huest astal cabo popan fin y rremate/ de la tierra tiene 6.80<sup>130</sup>. leguas la que corre al est que es al lebante es muy grande por toda esta/ costa ay muchos y muy buenos puertos y surgideros linpios del fondo y sin Ratones. mucha a/gua dulce leña pescado marisco y lastre para nabios. todas las bezes que salte en tierra tube/ quenta de buscar las piedras que auia por aquel suelo y heran muchas de color leonado que son de mi/nas de cobre y otras areniscas y moradas como las de las minas de plata. y por estar

<sup>129</sup> Planta que crece cerca del mar, con aspecto parecido al trigo pero de color verde.

<sup>130</sup> 3740 kilómetros.

esta tierra/ en el paralelo y altura de las mejores minas de oro y de plata *que* ay en el piru jusgo *que* tambien/

[fol. 16 v.]

las puede auer aqui. la nabegacion es façil dendl puerto de acapulco de la nueba españa por/ estar esta tierra en la mitad del camino que ay de acapulco a manila de filipinas. la conquis/ta es façil por ser la gente doçil y mal armada y en tierra donde ay tantas palmeras de cocos no/ pueden las gentes morir de hambre plega<sup>131</sup> al señor dios se sirba de poner en el coraçon del Rey/ *nuestro señor* el deseo y obras de conquistarla assi para la saluacion de tantas almas como en ella ay/ como *para* mayor aumento de la real corona de las españas amen.---//

don diego  
de prado

luis baes de torres *capitan* de la almiranta llamada san pedrico. gaspar de gaya maestro/ Ju<sup>o</sup> bernanrdo fontidueña piloto. Ju<sup>o</sup> ochoa de uilbao piloto mayor *que* fue desta jornada y/ francisco Rodriguez de mahagon escriuano della certificamos que a instancia del *capitan* y cauo don diego de prado auemos bisto esta Relacion que hizo deste descubrimiento den/del puerto del callao de lima asta el de cabite de manila la qual es çierta y berdadera/ y por tal la tenemos por auerla cotejado con otra *que* nosotros teniamos<sup>132</sup> y para *que* en algun/ tiempo la pueda enbiar o dar a su magestad o a los señores del su Real consejo de las indias/ y le den el credito que mereçe la firmamos de *nuestras* manos y nonbres que es fecha en mani/la de filipinas a seis dias del mes de junio de mill y seisçientos y ocho años.-//

**Luis Baes de Torres Gaspar de Gaya Ju<sup>o</sup> Bernardo Fontidueña Ju<sup>o</sup> Ochoa de Uilbao.-**

**Francisco Rodriguez de Mahagon  
escriuano de la nao**

la linea negra *que* esta señalada en el mappa<sup>133</sup> que enpieça dendl puerto del callao de lima/ y acaua en el de cabite de manilla Representa y demuestra el camino *que* hizieron los nabios/ en toda la nabegacion y por la parte y puestos que pasaron asta llegar al dicho puerto de/ cabite de manilla.//

---

<sup>131</sup> Plaza

<sup>132</sup> Probablemente se refiera a la relación de Luis Váez de Torres, conservada en Simancas, en Sección Estado, 209 (1er documento.)

<sup>133</sup> El mapa del que se habla no ha llegado hasta nosotros. Los mapas y dibujos de Diego de Prado y Tovar se conservan en el Archivo General de Simancas, Sección Mapas, Planos y Dibujos, Caja VIII, documentos 82, 83 y 84, y Caja XII, documento 34.